



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TRABAJO FIN DE GRADO

Traducción del lenguaje coloquial en la
literatura *beur*: análisis de la obra *Du
rêve pour les oufs* de Faiza Guène

Presentado por Hajar Amara Ellouke

Tutelado por Dra. Cristina Adrada Rafael

Soria, 2024

ÍNDICE

RESUMEN Y PALABRAS CLAVE.....	1
1. INTRODUCCIÓN.....	2
1.1. Elección del tema	2
1.2. Objetivos	2
1.3. Metodología	3
2. MARCO TEÓRICO	3
2.1. Literatura <i>beur</i> : contextualización histórica, cultural y social	3
2.2. El <i>Français contemporain des cités</i> (FCC) y el lenguaje coloquial francés	6
2.3. El francés coloquial como variedad lingüística.....	7
2.3.1. Plano morfológico	9
2.3.2. Plano sintáctico.....	10
2.3.3. Plano pragmático	10
2.3.4. Plano ortográfico	13
2.4. Traducción del lenguaje coloquial: planteamiento de problemática y dificultades.....	14
3. ANÁLISIS PRÁCTICO	16
3.1. Presentación del corpus de trabajo	16
3.1.1. Elección de la obra: <i>Du reve pour les oufs</i> , de Faiza Guène	16
3.1.2. Sistematización de los datos	17
3.1.3. Presentación de resultados.....	18
3.2. Análisis comparado francés-español y reflexión crítica.....	20
3.2.1. Plano morfológico	20
3.2.2. Plano sintáctico.....	22
3.2.3. Plano pragmático	22
3.2.4. Plano ortográfico	26
4. CONCLUSIONES.....	26
5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	28
6. ANEXOS.....	31
6.1. Anexo 1: plano morfológico.....	31
6.2. Anexo 2: plano sintáctico	33
6.3. Anexo 3: plano pragmático	33
6.4. Anexo 4: plano ortográfico.....	37

RESUMEN Y PALABRAS CLAVE

RESUMEN:

En el presente trabajo se pretende, por una parte, analizar el lenguaje coloquial, mediante la exploración de sus variaciones, características y usos en distintas situaciones comunicativas y, por otro lado, aplicar los resultados de este estudio en un caso particular: el de la literatura *keur*. Se trata de un tipo de literatura intercultural desarrollada por los hijos de padres que emigraron a Francia desde los países del Magreb y caracterizada por un amplio uso del lenguaje coloquial. Para llevarlo a cabo, se ha seleccionado la obra *Du rêve pour les oufs* (2006), de la autora Faiza Guène y su traducción al español *Sueños para marginados* (2007). El análisis permite ver cómo se ha enfrentado el traductor a las dificultades presentes en el lenguaje esta obra y si las soluciones propuestas para la traducción son fieles al registro coloquial francés, ofreciendo, cuando lo hemos considerado oportuno, nuestra propia propuesta en español.

PALABRAS CLAVE: Literatura *keur*, lenguaje coloquial, traducción francés-español, identidad.

RÉSUMÉ:

Cet article vise, d'une part, à analyser la langue familière en explorant ses variations, ses caractéristiques et ses usages dans différentes situations de communication et, d'autre part, à appliquer les résultats de cette étude à un cas particulier : celui de la littérature *keur*. Il s'agit d'un type de littérature interculturelle développée par les enfants de parents ayant émigré en France à partir des pays du Maghreb et caractérisée par un usage extensif de la langue familière. Pour ce faire, l'ouvrage *Du rêve pour les oufs* (2006), de l'auteure Faiza Guène, et sa traduction en espagnol *Sueños para marginados* (2007) ont été sélectionnés. L'analyse nous permet de voir comment le traducteur a traité les difficultés que présente la langue de cette œuvre et si les solutions proposées pour la traduction sont fidèles au registre familier français, en offrant, lorsque nous l'avons jugé opportun, notre propre proposition en espagnol.

MOTS-CLÉS: Littérature *keur*, langue familière, traduction français-espagnol, identité.

1. INTRODUCCIÓN

1.1. Elección del tema

Una de las características principales del lenguaje es que no es estático por naturaleza. Este fenómeno es aún más evidente en el caso del lenguaje coloquial, donde rápidamente se crean nuevas expresiones y otras caen en el olvido a medida que la sociedad va cambiando. Realizar un análisis del lenguaje coloquial se trata de una labor enriquecedora para aumentar los conocimientos de una lengua extranjera y, desde el punto de la traducción se presenta como un interesante reto a la hora de trasladar el mensaje, puesto que su dinamismo obliga a los traductores a instruirse continuamente para garantizar unos resultados relevantes y contemporáneos. Teniendo en cuenta lo anterior, hemos considerado analizar un tipo de literatura caracterizado principalmente por el uso del lenguaje coloquial, se trata de la literatura *keur*.

La literatura *keur* es una corriente literaria surgida en los años 80 en la que los autores son hijos de padres que emigraron a Francia desde los países del Magreb, en especial desde Argelia. Son relatos mayoritariamente bibliográficos que muestran cómo es la vida en los barrios pobres, la precariedad en la que viven las familias inmigrantes y los problemas sociales.

La elección de este tema viene motivada por nuestro interés por dar visibilidad a esta corriente literaria dentro de España, así como para ofrecer una reflexión sobre la traducción del lenguaje coloquial en este contexto. El carácter intercultural que la caracteriza recupera el uso de argot y otros recursos del lenguaje coloquial caídos en desuso e introduce su propio repertorio de palabras árabes.

Asimismo, como hija de padres que emigraron a España desde Marruecos, realizar el trabajo de esta temática me ha servido para reflexionar sobre situación de los inmigrantes en los años 80 en Francia y para observar el contacto entre dos culturas y dos lenguas, un fenómeno con el que me siento identificada.

1.2. Objetivos

El presente trabajo se ha realizado con un objetivo principal:

- Analizar detalladamente el lenguaje coloquial desde su enfoque más teórico hasta su aplicación práctica en la obra de literatura *keur*: *Du rêve pour les oufs* de la autora Faiza Guène.

Y como objetivos secundarios se encuentran:

- Entrar en contacto con la literatura *keur*. Entender sus orígenes, características y relevancia.
- Profundizar en los rasgos de la lengua coloquial (FR-ES).
- Desarrollar un espíritu crítico desde el punto de vista traductológico.

1.3. Metodología

Una vez especificados los objetivos de nuestro trabajo, de corte eminentemente cualitativo, iniciamos un proceso de documentación sobre la literatura *beur*. Dado que es la corriente literaria en la que se encuadra nuestro análisis, consideramos relevante realizar una contextualización de los fenómenos históricos que inciden en su temática.

Posteriormente, abordamos las particularidades de la variedad coloquial desde un enfoque teórico para luego insistir en las características concretas del francés coloquial, debido a que en el análisis práctico se extraerán los fragmentos de la obra *Du rêve pour les oufs* según las particularidades discursivas y lingüísticas del francés.

Igualmente hicimos una introspección sobre lo dicho por otros autores sobre el lenguaje coloquial. Todo ello nos ha llevado a extraer las conclusiones finales de nuestro trabajo.

2. MARCO TEÓRICO

2.1. Literatura *beur*: contextualización histórica, cultural y social

En la segunda mitad del siglo XX, concretamente en la década de los 80, el panorama literario francés se ve marcado por el surgimiento de una nueva corriente literaria conocida como literatura *beur* o literatura magrebí de expresión francesa. El término *beur* surge tras aplicar el *verlan* (proceso de codificación lingüística en el que se invierten las sílabas) a la palabra *arabe* (Laronde 1993: p. 53). Este movimiento literario, cuyos protagonistas son lo que se denominará «inmigrantes de segunda generación», surge dentro del marco de la literatura postcolonial.

El postcolonialismo se presenta como un punto clave dentro del surgimiento de la literatura *beur*. Moura (1999), profesor de literatura pionero en el campo de la literatura francófona y postcolonial, para definir este término incide en hacer una distinción entre *post-colonial* y *postcolonial*:

Post-colonial désigne donc le fait d'être postérieure à la période coloniale, tandis que postcolonial se réfère à des pratiques de lecture et d'écriture intéressées par les phénomènes de domination, et plus particulièrement par les stratégies de mise en évidence, d'analyse et d'esquive du fonctionnement binaire des idéologies impérialistes. (p. 11)

Con esta definición se comprende que la literatura a la que nos referiremos en este trabajo simplemente como «postcolonial» no solamente hace referencia a aquellas producciones literarias realizadas tras el periodo colonial, sino que abarca también «una reacción contra lo colonial, el discurso colonial, es decir, todo texto que apoya justifica o facilita la dominación de una cultura o culturas europeas sobre otras no europeas» (Carbonell, 1999: p. 236).

El nacimiento de la literatura *beur* se ve profundamente marcado por la ruptura política y económica entre la metrópoli y los territorios colonizados, así como por dos acontecimientos históricos significativos que estarán presentes en la temática de gran parte las obras de este género: la guerra de Independencia de Argelia (1954-1962), que representa el punto de inflexión, y la inmigración masiva de los países del Magreb hacia Francia.

La guerra de Independencia de Argelia fue el conflicto bélico de mayor dimensión tras la Segunda Guerra Mundial en el que Francia se vio implicada. Tras la pérdida de la colonia de Indochina en 1954, el proceso de descolonización se traslada a los otros territorios coloniales franceses de África. En este periodo se encuentran en desarrollo las negociaciones para la descolonización de Marruecos y Túnez, no obstante, esto no se dio en el caso de Argelia.

Argelia, colonizada desde 1830, suponía para Francia una de sus colonias más antiguas e importantes. Este territorio se instauró como uno de los departamentos de ultramar del estado francés es decir, una propia extensión de Francia.

Asimismo, con la categoría de colonia de poblamiento era uno de los destinos más recurrentes de la población autóctona francesa. Según Santos (2001: p. 727), de una población total de nueve millones de habitantes, un millón de ellos eran los llamados *pieds-noirs* (denominación utilizada para referirse a la población europea que vivía en Argelia). Esta población, desde comienzos de la conquista en 1830, consideraba el suelo argelino estrictamente francés. En consecuencia, cuando en 1954 estalló la guerra entre el ejército francés y el FNL (Frente Nacional de Argelia), partido que buscaba la independencia del país, en lugar de iniciar los procesos diplomáticos de descolonización que se aplicaron a otras colonias, en Argelia dio comienzo a una guerra «sucia desde el primer momento» (Santos, 2001: p. 730), en donde los métodos de tortura estaban a la orden del día en ambos bandos. La prolongación del sangriento conflicto en el que se estima que murieron 500 000 personas según las fuentes francesas y el descontento de la población mediática incitó a que se firmaran los Acuerdos de Evian el 5 de julio de 1962, una serie de negociaciones que supusieron un alto al fuego y el fin de la guerra de Independencia de Argelia.

El segundo acontecimiento histórico de relevancia en la literatura *beur* es el fenómeno de la inmigración masiva magrebí hacia Francia. Según el INSEE (Institut National de la Statistique et des Études Économiques), el número de inmigrantes magrebíes en Francia se multiplicó por diez, pasando de 40 000 en 1946 a más de 400 000 en 1962, año de la independencia de Argelia. Son varias las razones que impulsan este fuerte aumento de la inmigración. Por una parte, según Pérez (1993: p. 60), «al igual que en el resto de los países no desarrollados: la fuerte presión demográfica e insuficiente desarrollo económico», y, por otra parte, según Khader (2006: p. 56), la existencia en los países desarrollados de «empresarios ávidos por hacerse en el mercado de trabajo con una mano de obra barata, poco reivindicativa y particularmente móvil».

Este fenómeno migratorio continuó en auge hasta la crisis del petróleo de 1973, en la que los países desarrollados de Europa iniciaron una revisión de su política migratoria caracterizada por «una

activa restricción a los inmigrantes, con una doble manifestación: favorecer su retorno a los países de origen e impedir la llegada de nuevos contingentes de trabajadores, aunque con la puerta abierta a la reagrupación familiar» (Pérez, 1993: p. 60). Con motivo de esta crisis económica se inicia un proceso de estancamiento económico cuyas primeras víctimas son los trabajadores inmigrantes que carecían de cualificación. A este fenómeno se le añade el notable descontento de esta comunidad, en vista de la marginalización y la discriminación a la que se enfrentaban. Todos estos factores avivaron la tensión entre inmigrantes magrebíes y franceses, lo que dio como resultado en los años 80 a numerosas manifestaciones que luchaban por la igualdad y contra el racismo. En el aspecto mediático estas manifestaciones se empezaron a conocer como *Marche des Beurs* (Landolfi, 2020: p. 2).

Hargreaves (2002), un reconocido especialista de literatura magrebí de expresión francesa explica cómo la segunda generación de inmigrantes, término que se utiliza para denominar a los hijos de familias inmigrantes nacidos o criados en Francia, con el propósito de explicar las realidades en las que vivían, dan comienzo a lo que se denominará literatura *beur*.

Estos autores se autodenominarán *beurs* en lugar de *arabes* debido al matiz peyorativo y estigmatizante que perduró en este vocablo tras la colonización. Asimismo, este término, como dice Hargreaves (2002: p. 235), «incarne ainsi un esprit de résistance face à la population majoritaire dans l'ancienne métropole». En 1983, con la publicación de la novela de Mehdi Charef *Le Thé au harem d'Archi Ahmed*, se consolida la primera novela de literatura *beur*. Otros reconocidos autores que se suman a esta corriente son Azoug Begag, Farida Belghoul, Nacer Kettane o Faiza Guène.

Con el propósito de recopilar las características de esta corriente literaria, hemos tomado en consideración a Diouf (2020) que habla de los siguientes puntos:

- Carácter autobiográfico:

Las novelas de literatura *beur* se caracterizan por sus tintes autobiográficos. Los autores se sirven de la experiencia personal para reflejar la situación de la comunidad inmigrante. «Ces récits individuels deviennent une histoire commune, une seule histoire, celle du Beur : origines, famille, naissance, école, bidonville, banlieue ...» (Sebkhi, 2008). En consecuencia, alejarse de la descripción autobiográfica supone en la misma medida alejarse de la esencia de la literatura *beur*.

- Búsqueda de la identidad cultural:

Para entender este concepto es necesario primero arrojar luz sobre el término cultura e identidad. Para la cultura tomamos la siguiente definición de Tardif (2008: p. 201) que dice: «c'est le système symbolique qui permet à un groupe humain de se définir, de se reconnaître et d'agir, grâce à un ensemble de valeurs, de pratiques, de codes, de représentations et d'institutions qui le caractérisent, le différencient des autres». En el caso del término identidad, Giménez (2003: p. 5) incide en que «la identidad no es más que la cultura interiorizada por los sujetos, considerada bajo el ángulo de su función diferenciadora y contrastiva en relación con otros sujetos». Entendemos por ende que la definición de cultura y de identidad son conceptos íntimamente relacionados.

Los autores de segunda generación oscilan entre el paradigma de la herencia cultural magrebí que adquieren de sus padres y el de asimilar los aspectos de la sociedad francesa que les acoge.

- Exclusión social:

Con el objetivo de dar cabida al creciente aumento demográfico que se dio entre los años 1950 y 1970 el Estado francés promovió la construcción masiva de alojamientos, las llamadas ZUP (*Zones à Urbaniser en Priorité*). Este proyecto se planteó para dar solución a los problemas relacionados con los barrios bajos insalubres, para hacer frente al éxodo rural y ofrecer alojamiento a repatriados del norte de África y a mano de obra inmigrante. Sin embargo, estas zonas empezaron a concebirse como lugares delictivos y peligrosos, así como zonas exclusivas de inmigrantes árabes a pesar de la heterogeneidad en cuestión de nacionalidades (Delmas, 2007: p. 26). Este último fenómeno contribuyó a la marginalización social de dichas poblaciones y los autores de la literatura *beur* al incluir esta temática en sus obras vieron una forma de reivindicación social.

- Híbridez lingüística y cultural:

En la literatura *beur* se aplica lo que Diouf (2020) denomina «hibridez lingüística y cultural». Este rasgo busca reflejar el mestizaje del que son protagonistas los autores a base de incluir alusiones culturales a los países de origen, en gran medida se trata de alusiones religiosas (al islam) o alusiones a vestimentas y celebraciones. Con este procedimiento los autores buscan proporcionar un carácter extranjero a los protagonistas de sus obras.

- Oralidad:

Utilizar rasgos de oralidad en las obras de literatura *beur* permite al autor otorgar a su discurso «naturalidad, espontaneidad y emotividad, lo que facilita la aproximación del lector a la situación representada y permite que sienta el texto como una charla o narrativa espontánea» (Barrio, 2010: p. 439). Dado que la población a la que está dirigida esta literatura es joven, esta característica contribuye a que se sientan más identificados con la trama de la obra. Este apartado se tratará con profundidad en los siguientes capítulos relacionados con el lenguaje coloquial.

2.2. El *Français contemporain des cités* (FCC) y el lenguaje coloquial francés

Íntimamente influenciado por las características de literatura *beur*, en el 2001 Goudaillier da nombre a un fenómeno lingüístico denominado *Français contemporain des cités*, al que nos referiremos en adelante como FCC. Inspirándose en las aportaciones de William Labov (1993), autor que demostró las características del dialecto vernacular afroamericano, Goudaillier pretende de la misma manera corroborar la existencia de una nueva variante del francés, con sus propias reglas y características. Bajo la denominación de FCC, se pretende agrupar todo aquel lenguaje que utilizan los

jóvenes, franceses o no, en la periferia de las ciudades más importantes o *cités*. Este lenguaje supone una ruptura con respecto al francés estándar. Según Goudaillier (2001: pp. 6-7), pretende ser un «mosaico lingüístico» que refleje las aportaciones de todas aquellas poblaciones que habitan las *cités* pero que no están familiarizadas con el uso correcto de la lengua francesa. Los idiomas más recurrentes que influyen en la creación de este lenguaje específico son el árabe magrebí, bereber, diversas lenguas africanas y asiáticas, lenguas gitanas, criollos de los departamentos y territorios franceses de ultramar, etc. En adelante enfatizaremos en aquellas características del FCC que se relacionen con el lenguaje coloquial francés.

2.3. El francés coloquial como variedad lingüística

Antes de adentrarnos en el estudio del lenguaje coloquial, es necesario ofrecer una definición del concepto de «variedad lingüística». Delimitar la definición de variedad lingüística es «uno de los aspectos más profundamente analizados dentro de los estudios de traducción, y también uno de los más controvertidos» (Fernández y Fuertes, 2002: p. 326), aunque es necesario para concretar el marco lingüístico del lenguaje coloquial.

Son varios los autores que han intentado catalogar este concepto. Ya Catford en *A Linguistic Theory of Translation* (1965, citado en Mayoral, 1999) definió la variedad lingüística como «un subconjunto de rasgos formales y/o substanciales que se correlaciona con un tipo específico de rasgo sociosituacional». Por su parte, Mayoral (1999)¹ se refiere a las variaciones lingüísticas como «la expresión de significados potencialmente similares mediante estrategias diferentes que dan lugar a segmentos textuales distintos». Asimismo, este autor incide en que el uso de una variación lingüística u otra debe ajustarse a la situación y la eficacia comunicativas.

Dentro del conjunto de las variedades lingüísticas, las hay de diversa índole. Hemos considerado oportuno tener en cuenta la recopilación que hace el lingüista Coseriu (1981), ya que recoge en un único conjunto la variedad diacrónica de Saussure, las variedades diatópica y diastrática propuestas por primera vez por el noruego Leiv Flydal (1951) y Hudson (1980) y añade la variedad diafásica.

- Variedad diacrónica: corresponden a las distintas realizaciones de una lengua en una época determinada.
- Variedad diatópica: representa el conjunto de rasgos fonológicos, morfosintácticos y léxico-semánticos que definen un uso de la lengua en una zona geográfica determinada dentro del territorio de la comunidad lingüística.

¹ Comunicado personal de Ricardo Muñoz

- Variedad diastrática: es el uso de la lengua que depende del nivel de instrucción del hablante. Otros factores como la posición social, económica, el sexo o la edad del hablante son susceptibles de afectar a la variedad diastrática.

- Variedad diafásica: es la adaptación de la lengua dependiendo de la situación comunicativa. Coseriu en *Lezioni di linguistica generale* (1981: citado en Mayoral, 1999) resume la definición de variedad diafásica al decir que muestra las diferencias establecidas entre la lengua oral y la lengua escrita, entre lengua «de uso» y lengua literaria, entre el modo de hablar familiar y el «público», entre lengua corriente y lenguaje burocrático u «oficinesco», etc. En esta variedad lingüística se inscribe el concepto de registro, término que Catford en *Linguistic Theory of Translation* (1965: citado en Mayoral, 1999) definió como la variedad correlacionada con el papel social del hablante en una situación determinada. La clasificación de los tipos de registros plantea una dificultad importante, dada la discrepancia de opiniones.

No obstante, creemos que la posterior recopilación de Fuertes y Fernández (2002: p. 333) es una síntesis apropiada: muy formal, formal, neutro (o neutral), informal y muy informal.

Dada la naturaleza de este trabajo, nos centraremos en la variedad diafásica, puesto que es en la que se inscribe el lenguaje coloquial.

En primer lugar, se debe ofrecer una definición de lenguaje coloquial. No obstante, esto presenta un primer problema debido a la disparidad terminológica utilizada para denominarlo: «habla coloquial», «registro coloquial», «lenguaje familiar», «uso coloquial» (Briz 2001: p. 36). Para superar la indefinición en torno al objeto de estudio, López (2007: p. 129) plantea como solución utilizar el término «coloquial» como la fusión de registro (informal) y de discurso (coloquio, conversación).

Uno de los primeros autores que intentó ofrecer una definición de lenguaje coloquial fue el alemán Werner Beinhauer (1978):

Entendemos por lenguaje coloquial el habla tal como brota, natural y espontáneamente en la conversación diaria, a diferencia de las manifestaciones lingüísticas conscientemente formuladas, y por tanto más cerebrales, de oradores, predicadores, abogados, conferenciantes, etc., o las artísticamente moldeadas y engalanadas de escritores, periodistas o poetas. (p. 9)

Briz (1996: p. 17), por su parte, no ofrece una definición en el sentido estricto de la palabra, pero aporta una recopilación de los rasgos primordiales del lenguaje coloquial:

- relación de igualdad entre los interlocutores,
- relación vivencial de proximidad: saber y experiencia compartidos,
- marco discursivo familiar: relación concreta de los participantes con el espacio,
- la temática no especializada: cotidianidad,
- ausencia de planificación,

- finalidad interpersonal: fin comunicativo socializador,
- tono informal.

Con el objetivo de realizar una extracción y posterior clasificación del lenguaje coloquial francés, hemos procedido a agrupar las características según se relacionen con la morfología, la sintaxis, la pragmática o la ortografía.

2.3.1. Plano morfológico

En el plano morfológico se abordarán las características relacionadas con la formación de las palabras propias del lenguaje coloquial.

- Derivación por sufijación:

- -ard:

Según Bourciez (1967: p. 197), el sufijo -ard hace su primera aparición en la Galia e Italia entre el siglo V y el VIII. Se introduce en el latín hablado en la Galia desde la terminación germánica -hard, que posteriormente evolucionará al sufijo -ard. Esta terminación en sus inicios se utilizaba como complemento a los nombres propios Bernhard < Bernard, sin embargo, con el paso del tiempo el uso de este sufijo se fue trasladando a los nombres comunes, a los que otorgaba un tono aumentativo, reforzando así el significado de las palabras a las que se añadía. Esta última característica propició que pronto que se empezara a utilizar el sufijo -ard con matices peyorativos (Bourciez, 1967: p. 197). Una gran variedad del léxico coloquial francés es fruto de este proceso de sufijación. Ejemplos: *bâtard*, *connard*.

- -os:

El sufijo -os se presenta en el lenguaje coloquial francés a través de un argot caído en desuso (*Le Petit Robert*). Aunque su origen se desconoce, las opciones que más se sopesan es que provenga del griego. En la formación de adjetivos, adverbios y sustantivos tiene la función de amplificador del significado de la palabra. Ejemplos: *chouettos*, *bledos*, *tranquillos*.

- -ille/-et/ette ot/otte:

Las palabras diminutivas y aumentativas que se forman a partir de estos sufijos pertenecen al plano del léxico familiar, en la mayoría de las ocasiones con valor afectivo. Ejemplos: *cocotte*, *fillette*.

- -asse:

El sufijo de origen latino -asse sirve para la formación de sustantivos y adjetivos. Puede añadir un matiz aumentativo, para expresar la idea de abundancia, o bien otorgar un matiz peyorativo (*Tresor de la langue française*). Ejemplos: *grêlasse conasse*, *grognasse*.

- Derivación por prefijación:
 - La prefijación se constituye como uno de los procedimientos de composición de palabras más recurrentes. Los prefijos como *super*, *hyper*, *ultra*, *méga*, *en*, *em* adquieren una función adverbial y adjetival muy recurrente en la literatura *beur*.
- Cambio en la categoría gramatical y morfológica de un término:
 - Procedimiento en el que se produce un cambio la categoría gramatical de una palabra. Ejemplo: del sustantivo *carotte* al verbo *carotter*.

2.3.2. Plano sintáctico

En el plano sintáctico hacemos énfasis en el orden y la estructura de las oraciones dentro del lenguaje coloquial. Se analizarán las construcciones gramaticales propias de la lengua hablada.

- El determinante *tu* seguido de una palabra que comience por vocal o por h muda realiza una contracción de la palabra. Ejemplo: *t'as compris*.
- La ausencia de *ne* (en la negación). Este fenómeno propio del francés hablado está presente a su vez en la literatura *beur* debido a los rasgos de oralidad de esta.
 - El *ne* parece omitirse más con los verbos *avoir*, *être* y *pouvoir*.
 - El *ne* se omite más con el *pas* que con otras partículas negativas como pueden ser: *guère*, *plus*, *rien* etc.
 - El *ne* es más propenso a mantenerse en la oración en el caso de que le preceda una oración nominal: *ma tante ne veut pas*. No obstante, se debe tener en cuenta que otra de las características del francés coloquial es insertar pronombres correspondientes al sustantivo. Ejemplo: *ma tante, elle veut pas*, lo que facilita la omisión del *ne*.
- Uso de la muletilla *quoi* al final de las oraciones con el propósito de dar énfasis a la oración, confirmar una información expresada anteriormente o suavizar el contenido del mensaje. Ejemplos: *c'est super drôle, quoi!*
- Repetición del pronombre personal sujeto al final de las oraciones interrogativas y exclamativas. Este rasgo otorga énfasis al mensaje y busca involucrar al interlocutor de manera directa. Ejemplos: *Tu vas au soirée, toi?*

2.3.3. Plano pragmático

En la clasificación del plano pragmático incluiremos aquellas características relacionadas con el uso de la lengua en contextos comunicativos determinados. Este plano se constituye como uno de los más importantes dentro de este trabajo, pues aborda la forma en la que las personas se comunican en situaciones cotidianas teniendo en cuenta la relación que hay entre la lengua, la intencionalidad o el grado de relación entre los hablantes.

- Interjecciones:
 - Palabras invariables utilizadas para expresar sorpresa, manifestar sentimientos o realizar apelaciones. Ejemplos: *chut, hélas, bon*.
- Argot:
 - El argot se presenta como uno de los rasgos del francés coloquial de mayor importancia, actualmente se utiliza para hacer referencia a la forma de hablar de un determinado grupo profesional (ej. médicos, estudiantes). Sin embargo, a principios del siglo XVII, este término era utilizado para referirse al lenguaje de mendigos y ladrones y, posteriormente, al de las organizaciones criminales. Como especifica Duneton (1998 : p. 15): «l'argot est le langage de la délinquance, qui inclut la langue sourde de la prostitution, aussi vieille que le vol et l'assassinat». El propósito del argot residía en ser un lenguaje codificado que sirviera para encubrir las actividades delictivas y que estas no fueran comprendidas por el resto. Por ese motivo, gran parte del vocabulario argótico está relacionado con temas como la violencia, las drogas, la sexualidad, el crimen, etc. Aunque el uso del argot no fue bien recibido por la sociedad, con la inclusión de este tipo de registro en la literatura con obras como *Mémoires* (1827) de François Vidocq o *Essai du l'argot* (1834) de Balzac, así como con la ola de inmigración que se asentó en Francia en los años 50, se contribuyó a la popularización de este lenguaje. La formación del léxico argótico se caracteriza por no ajustarse a las reglas sintácticas, fonológicas y gramaticales de una lengua. En su lugar, tiende a alejarse de la norma si con ello puede preservar la codificación y la expresividad del registro.
- *Verlan*
 - El *verlan* es una de las formas más recurrentes del argot francés. Este fenómeno de codificación lingüística nace al invertir el orden las sílabas que constituyen la palabra, con la correspondiente elisión de vocales en el caso de que sea necesario para facilitar la pronunciación. El propio término *verlan*, surge de aplicar este método de inversión de sílabas a la palabra *envers* <*versl'en*.

El *verlan* empezó a desarrollarse en el siglo XVI en el lenguaje hablado. En la Segunda Guerra Mundial se empezó a utilizar como medio para evitar que los mensajes fueran interceptados por los alemanes. No obstante, el *verlan* tal como se conoce hoy en día lo utilizó por primera vez en la literatura Auguste le Breton en su novela policiaca *Le Rififi chez les hommes* (1953).

No fue hasta los años 70 y 80 cuando este método de codificación del lenguaje conoció su época de mayor esplendor. La razón de ello reside en el alto número de población inmigrante que vivía en los suburbios, especialmente los inmigrantes norteafricanos, que lo enriquecieron con palabras de origen árabe; también por los artistas y músicos del momento que se valieron de este procedimiento aumentando cuantiosamente el número de términos de *verlan*.

El *verlan* es un fenómeno lingüístico que se ajusta a las preferencias del usuario y un mismo término puede tener distintas equivalencias. El primer paso consiste en realizar la división silábica y posteriormente la inversión de sus componentes:

- En los monosílabos al no ser factible la división se invertirá el orden de los fonemas. Ejemplo: *ça < ace*.

- En las palabras bisílabas, la última sílaba se trasladará al frente del nuevo termino. Ejemplo: *louche < chelou*.

- En las palabras polisílabas se presenta una mayor dificultad. Se procede a aplicar la inversión en aquellas palabras con un número impar de sílabas. En el resto de los casos la creación de una nueva palabra a través del *verlan* está sujeta a la supresión de vocales, procedimientos estilísticos como la apócope o la aféresis y fusión de sílabas. Se buscará en todo momento la armonía auditiva de las sílabas debido a que el *verlan* es un tipo de lenguaje mayoritariamente oral (Bagheri, 2009: pp. 15-16).

- Préstamos
 - El francés, al igual que otros idiomas, asimila una gran cantidad de vocabulario procedente de otras lenguas. En el contexto espaciotemporal que caracteriza la literatura beur, este fenómeno se ve reforzado por las altas olas de inmigración que recibió el país. Todo ello se traduce en la inclusión de nuevos términos, sobre todo del árabe norteafricano (ejemplo: *bled*) y los territorios de ultramar franceses (Goudailler, 2018: p. 160). Por otro lado, al igual que hoy en día, también estaba muy presente la influencia del inglés.
- Expresiones idiomáticas
 - Se trata de secuencias de palabras cuyo significado no se puede deducir por los componentes que la conforman. Aunque es cierto que las expresiones idiomáticas pueden ser utilizadas en contextos formales, su uso generalizado se inscribe dentro del lenguaje coloquial (Hahn, 1978: p. 313). Ejemplo: *recevoir un coup de fil*.
- Léxico vulgar (insultos)
 - El lenguaje coloquial está colmado de vulgarismos e insultos, utilizados tanto de manera afectiva como con valor peyorativo, que muestran el componente cultural de la comunidad de habla y son representativos de la estratificación social (Molina, 2002: p. 109).
- Alusiones culturales
 - Las alusiones culturales no se incluyen dentro de la categorización del lenguaje coloquial; no obstante, dada la índole de este trabajo, se ha considerado relevante añadir esta característica debido a que el corpus de trabajo se caracteriza por la convergencia de dos culturas: aquella que los jóvenes inmigrantes norteafricanos heredan de sus padres y la nueva cultura y estilo de vida que asimilan al llegar a Francia.

La langue participe ainsi à la cohésion des groupes dans la mesure où elle constitue le vecteur de transmission des traits culturels. Les pratiques linguistiques de la

génération des parents tiennent de ce fait une place importante et stratégique dans la constitution d'une identité culturelle collective. (Fatmi, 2019: p. 100)

Aunque las alusiones culturales predominantes sean a la zona del Magreb, las realidades de otros países como EE. UU. u otros países africanos también está presente. Con estas alusiones culturales, se pretende incidir en las diferencias que hay entre ambos lugares, insistiendo en los aspectos tradicionales y la modernización.

- Metáforas
 - Las metáforas aluden a un recurso literario basado en «la traslación del sentido recto de una voz a otro figurado, en virtud de una comparación tácita» (RAE). Este método tan recurrente en la poesía también tiene su lugar dentro del lenguaje coloquial. «Si ces figures de style ne constituent pas un élément spécifique du registre familier, elles donnent un caractère très imagé aux textes et permettent d'autre part une certaine codification du message» (Sourisseau, 2015 : p.21).

2.3.4. Plano ortográfico

En el plano ortográfico se abordarán las variaciones y desviaciones respecto a las normas ortográficas estándar.

- Reduplicaciones:
 - Procedimiento basado en la repetición de una palabra, o uno o varios de los elementos que la componen (sílabas, consonantes, vocales). El objetivo de este método reside en otorgar al mensaje un tono expresivo, reflejando de esta manera afecto, humor o mensajes encriptados. Ejemplos: *coucou, gnangnan, chouchou*.
- Apócope
 - Procedimiento lingüístico basado en la supresión de determinados fonemas al final de una palabra. Es común realizar esta supresión tras aquellas sílabas que formen la base compositiva culta de la palabra. No obstante, esto no se aplica a todos los términos, ya que una gran variedad de ellos tiende a establecer la ruptura tras la segunda o incluso la tercera sílaba de la palabra que se acorta (Fridrichová, 2012: p. 69). La apócope se puede observar en palabras compuestas, en palabras formadas por prefijación que se han aislado de su prefijo y en sustantivos comunes. Dentro de este procedimiento se puede constatar que el apocope en -o es uno de los más comunes. La posición interior de la vocal -o actuando como vocal de enlace, o en su posición final ocasiona en el lenguaje oral la simplificación del término. Ejemplos: *diapo, perco, renfo...*
- Aféresis
 - Supresión de uno o varios sonidos al principio de una palabra, a menudo acompañada de una

repetición silábica. Ejemplos: *autobús* > *bus*.

- Síncopes
 - Procedimiento que consiste en la supresión de un fonema dentro de la palabra. Ejemplo: *petit* > *p'tit*.

2.4. Traducción del lenguaje coloquial: planteamiento de problemática y dificultades

Dada la propia problemática para encuadrar y definir el concepto de lenguaje coloquial, no es sorprendente suponer que encontrar una metodología capaz de traducir este lenguaje también implique consigo una dificultad.

Durante mucho tiempo, este lenguaje ha permanecido apartado de los estudios tradicionales de la lingüística, que han preferido centrarse en las estructuras formalizadas del lenguaje escrito (Martín, 1995: p. 9). Esto no se refleja en la situación actual, puesto que son numerosos los estudios que otorgan su debida importancia al lenguaje coloquial y aportan nuevos enfoques para su análisis. Varios son los autores que abordan la complejidad en la traducción de este lenguaje.

Newmark en *Approaches to Translation* (1988, citado en Mayoral, 1999), uno de los teóricos más importantes de la traductología defiende la intraducibilidad del lenguaje coloquial, sostiene que, si el registro se aparta de forma extrema del lenguaje educado estándar, el traductor «puede apartarse de su empresa de mantener la equivalencia funcional y producir una traducción de información, un tipo de estilo indirecto». En su misma línea se encuentran autores como Walter Benjamin (1923), Jacques Derrida (1985) y Lauren G. Leighton (1991). Estos autores conciben que el lenguaje coloquial, al tratarse de un registro ligado intrínsecamente a la cultura de origen, se presenta como una dificultad para el traductor, puesto que nunca se llegará a reflejar la esencia de la palabra origen.

Por otro lado, están los autores que defienden la traducibilidad de este lenguaje. Desde un enfoque más comunicativo y teórico Nida en *Language Structure and Translation* (1975, citado en Mayoral, 1999), plantea que uno de los retos más difíciles a los que se enfrenta el traductor es encontrar equivalencias a niveles estilísticos del lenguaje. Esta característica produce un mayor impacto y tiene más importancia que buscar la correspondencia lingüística de las palabras, que son solo elementos secundarios en el discurso global. Para llevar este objetivo a cabo, Nida aconseja utilizar la «lengua compartida», un tipo de lengua estándar que tenga un grado de solapamiento aceptable basado en la lengua del consumidor. En la misma línea que Nida están Gregory y Carroll (1978: p. 95) que se muestran favorables a su teoría e inciden en que se debe tener en consideración las variedades y registros del lenguaje para alcanzar una traducción adecuada.

En este trabajo se tendrá en cuenta la propuesta de Baker (1992), pues ella en su obra recupera las aportaciones Gregory y Carroll sobre el dialecto y el registro, pero además añade que para obtener una traducción correcta se debe ir más allá y comprender el valor connotativo de las palabras.

«El significado evocado se deriva de la variación de dialecto y registro» (Baker, 1992: pp. 15-16). Esta característica es vital para la traducción del lenguaje coloquial, dado que el contexto en el que se utiliza una palabra (quién la usa, cómo la usa y en qué lugar) puede aportar matices adicionales de significado esenciales, por otra parte una traducción precisa.

Una vez vistos los principales planteamientos sobre la traducción del lenguaje coloquial, hemos considerado interesante enfocar desde un punto de vista analítico aquellos aspectos más problemáticos dentro de la traducción del lenguaje coloquial para posteriormente identificarlos en la parte práctica de este trabajo.

No cabe duda de que la traducción del lenguaje coloquial supone un grado mayor de dificultad para el traductor, ya que no solo se debe estar bien familiarizado con la lengua de partida, sino que también entra en juego la capacidad creativa y expresiva para trasladar el mensaje. En el caso del lenguaje coloquial, como se ha indicado anteriormente, es necesario entender el texto como una unidad global y no como fragmentos aislados. Tras interpretarlo y comprenderlo, el traductor deberá encontrar soluciones fluidas y naturales en el idioma de destino o crearlas en el caso de que no haya equivalencias en ambos idiomas. Entre las principales dificultades a las que se enfrenta el traductor están:

- Referencias culturales: Nedergaard-Larsen, en *Culture-bound problems in subtitling* (1993, citado en Casado, 2003: p. 2) define las referencias culturales como «alusiones explícitas o implícitas al contexto social, cultural o político en el que se desarrolla un texto». Los referentes culturales son un elemento esencial dentro la comunicación del día a día, el traductor debe ajustar el lenguaje coloquial de la lengua meta adecuándose a los aspectos culturales propios de la cultura de llegada. Esto se consigue a través de la paráfrasis, notas a pie de página o incluso la eliminación del referente con el objetivo evitar posibles equívocos.

- Humor y juegos de palabras: uno de los aspectos más destacados del lenguaje coloquial es la presencia de elementos humorísticos en sus componentes. Vandaele (2010: p.147) define el humor como aquello que provoca la diversión, la alegría, la sonrisa espontánea y la risa. El problema particular de la traducción del humor es que depende de los conocimientos culturales implícitos de la lengua meta (Vandaele, 2010: p. 150).

- Cambios de tono y de registro: el lenguaje coloquial consigue transmitir una amplia variedad de matices emocionales y psicológicos, desde el enfado hasta el entusiasmo, pasando por el cinismo y la ironía. Esta característica se presenta como una dificultad para el traductor, puesto que tiene que distinguir muy bien la relación entre los interlocutores. Asimismo, se debe ser precavido en cuanto a utilizar un registro formal en detrimento del lenguaje coloquial, ya que esta acción puede variar significativamente la intencionalidad del texto.

El lenguaje coloquial se caracteriza por ser un tipo de lenguaje en constante movimiento, donde rápidamente surgen nuevas expresiones y otras caen en desuso, influenciadas por tendencias tecnológicas, sociales y culturales. Este carácter dinámico plantea un desafío adicional, ya que los traductores deben mantenerse en todo momento actualizados de los nuevos cambios para asegurar una traducción apropiada.

3. ANÁLISIS PRÁCTICO

3.1. Presentación del corpus de trabajo

Con el objetivo de estudiar los aspectos relativos al lenguaje coloquial francés hemos decidido realizar un corpus de trabajo basado en el libro de literatura *beur: Du rêve pour les oufs*, de la autora Faiza Guène. Conforme a lo expuesto previamente, este tipo de literatura se caracteriza por una amplia presencia de rasgos del lenguaje coloquial, puesto que pretenden reflejar una cercanía y ambiente informal entre los autores y los jóvenes lectores, permitiendo así que se sientan identificados con el contenido de la obra.

La obra *Du rêve pour les oufs*, a la que nos referiremos a partir de ahora como TO, y su correspondiente traducción *Sueños para marginados*, a partir de ahora TM, las hemos seleccionado tras una investigación inicial sobre los principales autores pertenecientes a la generación *beur*, entre ellos la autora del TO. A causa de las implicaciones culturales entre los autores *beurs* y Francia, país de acogida, esta literatura no es tan conocida en España, por ello este trabajo es una oportunidad para ofrecer un análisis de una obra *beur* desde el punto de vista de la traducción al español.

Como el análisis del corpus se centra en el estudio de un aspecto concreto del lenguaje: el lenguaje coloquial, a través de la extracción de términos del TO y del TM, así como de su posterior clasificación por planos y características, (que se detallarán más adelante en el Excel anexado), podremos observar los distintos rasgos del francés coloquial ejemplificados, así como su traducción. Con ello se podrá corroborar en que grado la traducción al español consigue alcanzar el nivel de coloquialidad del francés.

3.1.1. Elección de la obra: *Du reve pour les oufs*, de Faiza Guène

Faiza Guène es una escritora de ascendencia argelina nacida en 1985 en Bobigny, Francia. A pesar de nacer en Bobigny, pasó casi toda su infancia y vida adulta en la localidad de Pantin y desde muy temprana edad desarrolló un gran interés por la escritura. A raíz de esto, a los 13 años decide inscribirse en un taller de escritura cinematográfica que ofrece la asociación *Les Engraineurs* en su localidad. En el seno de esta asociación, desde los 13 a los 17 años Guène llega a escribir y realizar cinco cortometrajes y a los 18 años recibe la subvención del *Centre National du Cinéma* para desarrollar su primer medimetraje titulado *Rien que des mots*.

Su talento pronto despierta el interés de sus profesores que la animan a profundizar en su carrera como escritora y con tal solo 19 años, en 2004, publica su primer libro: *Kiffe Kiffe demain* (Mañana será otro día). Con este libro, Guène salta a la fama, con más de 400 000 ejemplares vendidos en un año en Francia y en el extranjero y con la traducción de su libro a 26 idiomas. En la revista *L’Afrique en littérature*, se llega a considerar a Guène como la última autora que se enmarca en la literatura *beur*. Tanto en *Kiffe Kiffe demain* (2004) como en obras posteriores como *Du rêve pour les oufs* (2006) o *Les gens du Balto* (2008), la joven autora se sirve de la escritura para reflejar temas propios de la literatura *beur* como la discriminación, la inmigración, la sociedad francesa, la familia, la cultura, etc., siempre desde el punto de vista de la comedia social. El uso del humor y de un lenguaje coloquial otorga a sus novelas un carácter distintivo.

Entre sus obras, es *Du rêve pour les oufs* en la que se enmarca nuestro objeto de estudio. Esta novela, publicada en el 2006, cuenta la historia de la protagonista Alhème, una joven de 24 años, que, tras el asesinato de su madre en la guerra civil argelina, se traslada con su hermano Foued a Ivry, Francia para vivir con su padre. Durante el transcurso de la obra, Alhème cuenta su vida cotidiana mientras nos remonta a los recuerdos de su anterior vida en Argelia.

A causa de un accidente de trabajo que le ocurre a su padre y que le provoca secuelas mentales, la protagonista se ve en la obligación de ponerse al frente de su familia. Con la responsabilidad de hacerse cargo de un padre enfermo y de un hermano problemático, Alhème intenta mantener una actitud positiva durante la novela, intentando realizar actividades propias de gente de su edad: salir con amigos, encontrar el amor verdadero, conseguir una estabilidad económica. Sin embargo, se deberá enfrentar a factores influyentes como la estigmatización de los inmigrantes en Francia, los trabajos precarios y el choque intercultural. Faiza Guène valiéndose de mecanismos como el humor, la ironía y el sarcasmo refleja en la obra estos problemas característicos de los suburbios.

3.1.2. Sistematización de los datos

Para recopilar el lenguaje coloquial presente en la obra *Du rêve pour les oufs* en primer lugar, hemos realizado una lectura inicial que servía de toma de contacto con la literatura *beur*. Tras ello, hemos considerado que, con el objetivo de visualizar los resultados de manera clara y ordenada, era oportuno recoger la información valiéndonos de la herramienta Microsoft Excel. Los campos específicos incluidos en la tabla se detallan a continuación:

Palabra FR	Página FR	Plano	Característica	Traducción ES	Página ES

Imagen 1: Campos de la base de datos

En dichos planos se incluye la siguiente información:

- Palabra FR: término del TO con un breve contexto que ayude a comprender su significado.

- Página FR: localización del término en el TO.
- Plano: en esta columna se han clasificado los términos coloquiales del TO según los planos que se detallan en el punto 2.3. En esta división se incluye el plano morfológico (relacionado con la formación de términos), el sintáctico (que pretende estudiar las estructuras oracionales del francés coloquial), el ortográfico (relacionado con las convenciones gráficas de las palabras) y, por último, el pragmático (relacionado con el uso del lenguaje coloquial según la situación comunicativa entre los hablantes y la interpretación de significados más allá del sentido literal de la palabra).
 - Característica: en cada plano morfológico, sintáctico, pragmático y ortográfico se ha realizado una subdivisión que pretende recoger las características más recurrentes dentro de la formación de léxico y estructuras propias del lenguaje coloquial. Una vez seleccionado el plano al que pertenece la palabra del TO, hemos procedido a escoger la característica del lenguaje coloquial que más se adecue.
 - Palabra ES: término extraído de la traducción con un breve contexto que ayude a comprender su significado.
 - Página ES: localización del término en el TM.

En la segunda lectura, se han extraído y clasificado los términos del TO según lo detallado anteriormente. Este apartado se ha completado utilizando los siguientes recursos:

- CNRTL: *Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales*.
- Diccionarios monolingües : *le Petit Robert*, Larousse, *Dictionnaire de l'Académie française*, *Trésor de la langue française*, *Diccionario de la Real Academia Española*.
- Diccionarios bilingües : *Wordreference*, *Pons*.
- Libros específicos sobre el lenguaje coloquial: *Guide Français Familier* de Claude Duneton (1978), *Dictionnaire de l'argot-français* de Eugène François Vidocq (2002) y *Dictionnaire de la Zone* (en línea).
- Otros recursos de la red.

Con respecto a la traducción al español, hemos incluido una breve contextualización de la palabra del lenguaje coloquial, puesto que lo interesante de este estudio es comprobar si se han respetado o no en la traducción las convenciones del lenguaje coloquial francés, con la dificultad añadida que se trata de una literatura híbrida culturalmente. Completada la tabla y con el objetivo de facilitar el análisis posterior, los resultados se han ordenado alfabéticamente en distintas tablas conforme al plano al que pertenecen.

3.1.3. Presentación de resultados

Con el objetivo de mostrar los resultados obtenidos durante el proceso de extracción y

clasificación del lenguaje coloquial, según los planos y características del apartado 2.3, hemos elaborado una gráfica que representa los valores porcentuales del análisis.

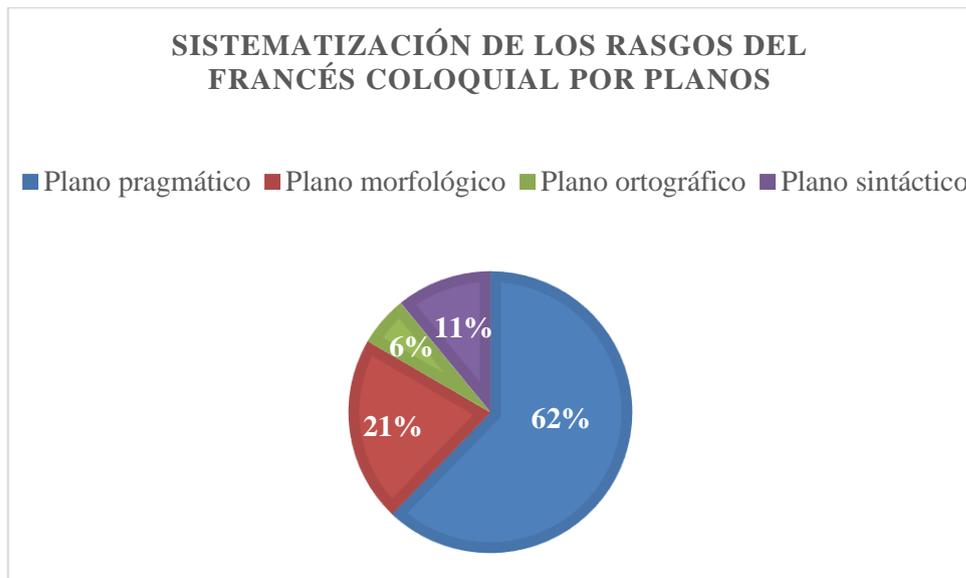


Gráfico 1. Resultados en valores porcentuales de los rasgos del francés coloquial según la clasificación por planos

Como se puede apreciar en el gráfico, entre los planos en los que se ha subdividido los términos extraídos, el más amplio es el Plano pragmático con un 62 %. Este plano, tal como se especificó en el marco teórico, representa uno de los puntos más importantes del trabajo, pues en él se agrupan todas las características relacionadas con la forma en la que los hablantes utilizan el lenguaje coloquial dependiendo del contexto cultural y social, así como de la situación comunicativa en la que se encuentren. Seguido del Plano morfológico con un 21 %, Plano ortográfico con un 11 % y finalmente el Plano sintáctico con un 6 %, en este último plano se ha seleccionado solo una muestra representativa para poder corroborar los fundamentos teóricos. Incluir todos los ejemplos daría como resultado un corpus muy extenso, por ello se deja abierta la posibilidad que este apartado sea ampliado en el futuro.

Se han extraído un total de 193 ejemplos, dentro de la clasificación de cada uno de ellos por planos, hay características que han preponderado más que otras.

Se puede observar que de los 120 ejemplos de lenguaje coloquial en el Plano pragmático las características más representativas son el argot, con 34 términos, los préstamos con 27 y el léxico vulgar con 20. Este resultado nos permite ratificar que el TO captura perfectamente la realidad lingüística de los jóvenes protagonistas, que se sirven del argot para diferenciarse y demostrar su pertenencia a la población del barrio marginal en el que viven, de préstamos para mostrar la diversidad y convivencia de varias culturas en la obra y del léxico vulgar como recurso para caracterizar su rebeldía.

En el Plano morfológico la característica que más se repite es la derivación por prefijación, con 13 ejemplos de 41 totales. Uno de los aspectos distintivos de la autora es el uso de prefijos

superlativos para la creación de nuevos términos coloquiales. Seguidamente, se encuentra la característica de derivación por sufijo -ard con 9 ejemplos.

En el caso del Plano ortográfico es la apócope la característica predominante por excelencia, puesto que, de 21 ejemplos, 18 son palabras apocopadas. En el Plano sintáctico, aunque no se pueda ofrecer una estimación exacta, la lectura del texto nos ha permitido observar que la característica que más se repite es la ausencia del *ne* en la negación, debido al alto volumen de diálogos en el TO. Se analizarán con más profundidad casos concretos en el siguiente apartado.

3.2. Análisis comparado francés-español y reflexión crítica

Con el propósito de ofrecer una visión comparativa de los resultados, hemos recopilado un total de 26 ejemplos clasificados según el plano y posteriormente según la característica del lenguaje coloquial. Cada ejemplo se ha analizado comparando la versión original y su correspondiente traducción. Hemos prestado especial atención a las diferencias entre las traducciones, comprobando si se ha alcanzado un grado de coloquialidad similar al de la lengua origen. En menor medida, se han analizado las similitudes entre las traducciones. Este análisis permite discernir y comparar las distintas soluciones que se proponen para plasmar el lenguaje coloquial.

3.2.1. Plano morfológico

- Derivación por sufijación :

- Schmittard : *mon petit frère chez les schmittards, ça me fait un choc* (página 87 FR). Traducción ES: mi hermano con los polis, es una cuestión que me choca mucho (página 59 ES).

La palabra *schmittard* es un término proveniente del romaní *schmitt* al que se le ha añadido el sufijo -ard. Doran (2007) sugiere que los préstamos del romaní con su posterior ajuste al lenguaje coloquial francés implican un alineamiento simbólico con otras minorías y grupos sociales de clase trabajadora dentro de la Francia metropolitana. La adición del sufijo -ard a este préstamo otorga un matiz despectivo y en la traducción del español se ha optado por abreviar la palabra «policía» a «polis». Este acortamiento no refleja el desprecio que procesa la protagonista a este cuerpo de autoridad; por ello proponemos la traducción de *schmittard* por «pasma», un término también cuyo origen se estima que venga del caló (variante del romaní que hablan los gitanos en Francia, España y Portugal).

- Pouffiassse: *elles arrêteraient de me faire chier à appeler ici, tes petites pouffiasses* (página 135 FR). Traducción ES: por lo menos dejarían de llamar aquí tus confidentes y me evitaría algunos cabreos (página 90 ES).

En este contexto Alhème se encuentra en una discusión acalorada con su hermano y le recrimina no haberse comprado un teléfono para que las chicas de su clase dejen de llamarlo al timbre. La autora utiliza el término *pouffiassse*, un término muy peyorativo utilizado para referirse a las prostitutas. El traductor ha decidido utilizar el término neutro «confidente» que inevitablemente pierde la connotación insultante. Proponemos como traducción de *pouffiasses* utilizar el término «mujercillas», que, según la RAE, describe a una mujer de mala vida.

- Paperasse: *sur le bureau, il y avait des tas de dossiers, de la paperasse à perte de vue* (página 9 FR). Traducción ES: el despacho estaba invadido de montones de documentos que se perdían a lo lejos (página 10 ES).

En la traducción el sustantivo *paperasse* formado por la palabra *papier* y el sufijo *asse* no se ha traducido. A pesar de que el traductor ha añadido la colocación «montón de», no se alcanza el nivel de informalidad del francés. Por ello proponemos la siguiente traducción: «en el despacho había montón de documentos, tal cantidad de papeleo que se perdía a lo lejos».

- Blondasse: *la cave s'était transformée en salle de projection cinéma-trash-blondasse* (página 38 FR). Traducción ES: la despensa quedó transformada en sala de proyección cine-telebasura-de rubias (página 29 ES).

Blondasse hace referencia a una mujer con el pelo rubio ceniza. No obstante, este término es utilizado de manera habitual con intenciones insultantes, debido a la adición del sufijo *-asse*. En la traducción se ha elegido el término neutro «rubias». Consideramos que esta palabra no refleja la intención de la autora, por ello, se propone la traducción «rubias de bote», una expresión utilizada para criticar el nivel de inteligencia de una mujer teñida de rubio.

- Pipelette: *elle est trop forte, une vraie pipelette* (página 17 FR). Traducción ES: es muy buena, una indiscutible casadera (página 16 ES).

En este contexto, la protagonista Alhème se encuentra discutiendo los rumores de su barrio con sus amigas. Una de ellas, Linda, es la encargada de transmitirlos con lujo de detalles y Alhème elogia su habilidad de hablar tanto y conocer la vida de las personas llamándola con tono afectivo *pipelette*. En la traducción se ha optado por utilizar el término «casadera», que hace referencia simplemente a una mujer en edad de casarse. Esta elección puede estar motivada por una metáfora del propio traductor, pero la elección no facilita la comprensión del significado. Por este motivo proponemos la siguiente traducción: «es muy buena, una indiscutible cotilla».

- Derivación por prefijación.

Destacan dos grupos de prefijos para la formación de términos de lenguaje coloquial en las obras de Guène:

- Los prefijos - ultra, -archi, -hyper y -super, prefijos amplificadores del significado. En general en la traducción se tiende a recurrir solamente al prefijo -súper:
Trois beaux types qui dansaient archi-bien (página 209 FR) Traducción ES: tres tipos guapísimos que bailaban súper-bien (página 137 ES).
- Los prefijos -em, -en, -de añadidos a palabras pertenecientes al léxico vulgar para formar sus correspondientes verbos:
Si elle continue à nous emmerder, je vais descendre et lui casser les corps (página 67 FR) Traducción ES: Si lo que se propone es molestarnos, voy a bajar y la partiré por la mitad (página 46 ES).

3.2.2. Plano sintáctico

Entre las características más recurrentes en este plano, se encuentra la omisión de la partícula *ne* en la negación. Este fenómeno está muy extendido en la lengua coloquial oral que se refleja en el libro a través de los diálogos de los personajes. Para expresar la idea de negación, se sirven únicamente de la partícula *pas*. En la traducción al español, mantener este rasgo del francés resulta inviable, puesto que nuestro idioma construye la negación anteponiendo el adverbio *no*, que no se puede eliminar en ninguna circunstancia. Se puede observar en los siguientes ejemplos:

- *J'ai pas eu le temps* (página 10 FR). Traducción ES: no me ha dado tiempo (página 11 ES).
- *Je suis pas un opérateur téléphonique !* (página 104 FR). Traducción: ¡yo no soy una operadora telefónica! (página 70 ES).

Otro de los rasgos presentes en plano sintáctico es la repetición del pronombre personal al final de las exclamaciones. Lo que en francés se presenta como un rasgo para enfatizar el mensaje, en español incluir la traducción del pronombre resultaría redundante.

- *Je vois que tu le veux vraiment ton piercing, toi!* (página 122 FR). Traducción ES: ¡y me consta que estás esperando poder hacerte un piercing!

3.2.3. Plano pragmático

- Argot de prisión
 - Placard: *et toi, qu'est-ce-que tu fous ici ? Je t'ai pas revue depuis des piges et des piges/ j'étais au placard* (página 141 FR). Traducción ES: ¿Y tú, que haces por aquí? No te había vuelto a ver desde hace un motón. —Estaba en el armario (página 95 ES).

La palabra francesa *placard* se utiliza comúnmente para describir un armario empotrado o un anuncio publicitario, no obstante, en este contexto *placard* hace referencia a un argot utilizado para describir la prisión, puesto que la protagonista Alhème se encuentra hablando con un exconvicto de su barrio. Traducir *placard* por armario en este contexto no otorga el matiz de la palabra original francesa y puede incitar a confusión dado que la

colocación «estar en el armario» popularmente designa ser homosexual. Con el objetivo de mantener el ambiente coloquial y relajado del diálogo, se propone la traducción «estaba en la trena».

- Argot del dinero:

- Tunes: *ouais, c'est ça...avec toutes tes tunes dégueulasses t'aurais au moins dû t'acheter un portable* (página 135 FR). Traducción ES: con todo tu dinero repugnante te deberías haber comprado un móvil (página 90 ES).

La palabra *tune* se trata de un argot reformado que solía designar la limosna. En el siglo XIX se retomó su uso para designar una moneda de cinco francos y finalmente ha pasado al lenguaje coloquial para referirse al dinero de manera más familiar. En la traducción se ha optado por el uso de un lenguaje estándar, que, sin llegar a ser incorrecto, pierde la connotación que refleja el argot. Se propone por ello la siguiente traducción: «con toda esa asquerosa pasta que tienes ya deberías haberte comprado un móvil».

- Oseille: *le peu d'oseille que j'arrive à mettre à gauche* (página 155 FR). Traducción ES: el poco dinero que llego a ahorrar (página 104 ES).

En este contexto también se ha traducido la palabra perteneciente al argot *oseille* por el término estándar «dinero». Proponemos de nuevo modificar la traducción por el término «pasta», ya que se trata de una palabra ampliamente utilizada en España.

- Argot de la policía:

Son varios los términos utilizados en esta obra para referirse a este cuerpo de la ley. Estos términos del argot se utilizan en la mayoría de los casos acompañados de un matiz peyorativo.

- Flic: *en général, des flics nous gèrent comme si nous étions des animaux* (página 62 FR). Traducción ES: por lo general los policías nos mandan obedecer como si se tratara de una manada de animales (página 43 ES).

Es un término perteneciente al argot cuyo origen exacto se desconoce, pero que sin embargo se ha asentado en el lenguaje coloquial estándar, por lo tanto, su traducción simplemente como «policía» sería correcta.

- Keuf: *on jouera le remake: Danse avec les keufs* (página 68 FR). Traducción ES: haremos una repetición de la jugada: baila con los polis (página 47 ES).

La palabra *keuf* es el resultado de aplicar *verlan* al término *flic* (flick→flickeu→keufli→ keuf) (García, 2016: p. 115). Si bien este término designa lo mismo que la palabra *flic* antes mencionada, no se puede equiparar el grado de informalidad entre ellas, pues *keuf* va un paso más allá al modificar nuevamente una palabra ya perteneciente al argot. Utilizar la abreviación «polis» no refleja el tono despectivo, por ello proponemos la traducción de *keuf* por «maderos».

- Argot del trabajo:
 - Boulot: *ça donne aux sales boulots des aspects d'aventures* (página 12 FR). Traducción ES: da, a todos estos empleos, un aire aventurero (página 12 ES).
La palabra *boulot* es uno de los muchos términos utilizados en el francés para describir el trabajo y las tareas del día a día. En la traducción se ha empleado el término estándar «empleo» que no plasma la falta de seriedad y el tono humorístico con el que la protagonista se refiere a los trabajos precarios que le ofrecen en la agencia Intérim ². Se podría haber mantenido el tono coloquial aun utilizando la palabra empleo si se hubiera traducido el adjetivo *sales* «asquerosos» que precede al término. Por nuestra parte, consideramos que una opción acertada y bastante extendida en España para traducir el término *boulot* es la palabra «curro». En este caso particular, para mantener la raíz de la palabra «empleo» o «trabajo» también se puede recurrir a añadir el sufijo -ucho, «trabajucho» «empleucho» que minimiza el valor de la palabra y ayuda a plasmar el significado del sintagma *sales boulots*.
- *Verlan*
 - Meuf: *qu'est-ce qu'on ne ferait pas, nous les meufs pour s'attirer ne serait-ce qu'un regard sympathique* (página 13 FR). Traducción ES: qué no seríamos capaces de hacer nosotras, las tías, para ser atractivas ofreciendo una mirada simpática (página 12 ES).
La palabra *meuf* es el resultado de aplicar *verlan* a la palabra *femme*. Actualmente este término ya se encuentra muy extendido en el habla cotidiana de los franceses, no exclusivamente en el de los jóvenes. Como se ve en el ejemplo, la palabra «tía» utilizada como equivalente de *meuf* es una de las soluciones más acertadas, puesto que este término también está asentado en el lenguaje coloquial español. Otros sinónimos podrían ser: «piva» o «jamba».
 - Cheum : *c'est cheum...d'accord. Excuse* (página 145 FR). Traducción ES: es *cheum...* de acuerdo. Disculpa (página 98 ES).
La palabra *cheum* es el resultado de aplicar *verlan* a la palabra *moche* (feo). En esta ocasión, la autora ha añadido una nota explicativa de lo que significa el término y del mismo modo se ha realizado en la traducción al español. Este procedimiento se sitúa como una interesante excepción, puesto que los demás términos de *verlan* presentes en el texto han recibido una traducción sin nota al pie. Con el objetivo de mantener la coherencia textual, se propone la siguiente traducción: «es feúcho...de acuerdo. Disculpa».
- Préstamos del árabe
 - Inchallah : *dès que je peux, j'irai le visiter à son café, bientôt, inchallah !* (página 102 FR). Traducción ES: en cuanto pueda, iré a visitarle a su bar, pronto, ¡*inchallah!* (página 69 ES).
El significado literal de este término es «si Dios quiere». En el TO el uso préstamos del árabe con el propósito de mostrar la interculturalidad de la protagonista se presentan como uno de

² Agencia de colocación y trabajo temporal. *N del T*

los recursos más reiterados de la obra. En ejemplos como *inchallah*, donde se hace referencia a un concepto propio del Corán y de la religión islámica, los creyentes consideran que, al tratarse el Corán de un libro redactado en árabe, hay conceptos religiosos que no pueden expresarse en otra lengua. Hemos verificado que otros términos que también remiten al Corán como *starfoullah* «que Dios nos ampare» (página 111 FR) o *chétane* «diablo» (página 121 FR) se mantienen siempre en árabe y se añade una nota al pie de página con su correspondiente explicación.

- Habs : *tu veux finir au habs ou quoi ?* (página 134 FR). Traducción ES: ¿Quieres acabar en los *habs* o qué? (página 89 ES).

En contraposición al caso de los términos religiosos, hay otras palabras comunes como *habs* que, a pesar de contar con un equivalente directo en la lengua origen «prison» y meta «cárcel», se ha decidido mantener el vocablo árabe para reflejar esa mezcla del árabe y el francés en el habla cotidiana común entre los jóvenes de origen magrebí.

- Préstamos del inglés

- Cool : *achètent toujours la même marque de déodorant, ont des familles cool* (página 15 FR). Traducción ES: compran siempre la misma marca de desodorante, tienen familias que molan (página 14 ES).
- Job : *mon dernier job en date a été un remplacement chez Pizza Hut* (página 48 FR). Traducción ES: mi último empleo a día de hoy fue en Pizza Hut (página 35 ES).

El uso continuado de anglicismos en las obras de Guène pretende ser un reflejo de la forma de hablar de los jóvenes, para los cuales el inglés es la lengua de la globalización y de la modernidad. Nuevamente juega un papel importante la demostración de una identidad intercultural. Sin embargo, en las traducciones al español se prescinde del uso de préstamos ingleses por no ser un recurso tan común en la lengua meta y se buscan equivalentes que conserven la informalidad del mensaje como «molar» para traducir *cool* o en el caso *job*, consideramos que sería más apropiado el uso del término «curro» en vez del estándar «empleo» para su traducción.

- Interjecciones

Las interjecciones son el recurso que pretenden plasmar las emociones de los personajes a través de onomatopeyas, palabras invariables o sustantivos. Esto no sería viable con palabras del lenguaje formal o estándar, ya que no se podría reproducir la inmediatez del mensaje. En nuestro corpus hemos reparado que se tiende a ajustar las interjecciones al habla español, como es común:

- *Ça t'arrive de te servir de ce que Dieu t'as mis dans le crâne en guise de cervelle, hein?* (página 132 FR). Traducción ES: ¿alguna vez, por casualidad, utilizas lo que Dios te ha puesto en la cabeza en forma de cerebro, eh?

Sin embargo, también se tiende a mantenerlas en su formato original francés. Esto puede estar

motivado por un intento de conservar la pronunciación extranjera en el TM.

- *Wesh? Qu'est-ce qu'il m'arrive?* (página 100 FR). Traducción ES: ¿Wesh? ¿Qué me esta pasando?

3.2.4. Plano ortográfico

En este plano, el rasgo del lenguaje coloquial más utilizado es la apócope. Este procedimiento basado en la supresión de fonemas al final de palabra tiene como objetivo contribuir a la fluidez y a la economía del lenguaje. Se trata de un procedimiento mucho más utilizado en francés que en el español, puesto que la estructura fonológica del francés contribuye a que se pueda entender el significado de la palabra sin la necesidad de que se pronuncien todas las consonantes finales. En los siguientes ejemplos se pueden ver dos variantes a la hora de traducir las palabras con apócope:

- *Elle peut continuer à faire ses tests psycho et foutre la paix à mon petit frère* (página 69 FR). Traducción ES: que se dedique a practicar sus tests psicológicos y deje en paz a mi hermano (página 48 ES)
- *Je le fume pour les séances de kiné du Patron* (página 155 FR). Traducción ES: me lo gasto en las visitas al fisio para el Jefe (página 104 ES).

En el primer ejemplo, la palabra *psycho* se traduce a registro estándar «psicológicos», mientras que en la palabra *kiné* se mantiene la apócope también en español «fisio». La primera variante es la más frecuente en la traducción de términos con apócope del TM.

Este análisis ejemplificado nos ha permitido constatar que en el TM se ha optado por una traducción con mayor afinidad por el lenguaje estándar, al lenguaje coloquial, por el contrario, se ha tendido a neutralizarlo. Esto se profundizará en el siguiente apartado.

4. CONCLUSIONES

Este trabajo no solamente ha sido beneficioso para profundizar en el estudio del lenguaje coloquial, un lenguaje caracterizado por su constante variabilidad, sino que también ha ofrecido un interesante enfoque al combinar el análisis de este registro con la literatura *keur*, una corriente literaria con escasa repercusión en España.

A pesar de que el francés y el español son idiomas cercanos, etimológicamente hablando, ambos idiomas se ajustan a normas lingüísticas distintas. Durante nuestro análisis comparativo del lenguaje coloquial, hemos podido corroborar este fenómeno, desde un punto de vista traductológico tanto práctico como teórico. Con la extracción del lenguaje coloquial del TO hemos constatado que el francés presenta, por su parte, una mayor espontaneidad y dinamismo con respecto al TM en español, donde se observa una mayor rigidez. Esto se debe a que el francés se vale de procedimientos lingüísticos que reflejan una mayor informalidad con respecto al español. Los procedimientos más

recurrentes, como el argot, el *verlan*, la derivación por sufijación y los préstamos, se relacionan con el léxico (reflejados en los planos pragmático y morfológico de este trabajo). Existen otros procedimientos, no menos frecuentes, que afectan a la ortografía y a la sintaxis, a los que volveremos más adelante en estas conclusiones.

Respecto al léxico, los elementos que implican la codificación del mensaje (como son el argot y el *verlan*) han perdido su función crítica durante el transcurso de la traducción. El uso de estos elementos pretende reflejar el habla de una comunidad juvenil que quiere diferenciarse del resto.

No obstante, su traducción por un lenguaje estándar nos ha permitido observar cómo el TM se aleja de este objetivo. Este mismo fenómeno está presente en la derivación por sufijación, un apartado caracterizado por la presencia de términos peyorativos por la adición de sufijos como -ard o -asse, como hemos podido observar con los ejemplos de *schmittard* (polis) y *pouffiasse* (confidente). En estos casos, se ha tendido a neutralizar el significado de los elementos insultantes, perdiendo de este modo la connotación negativa. Para dar solución a estos problemas hemos buscado equivalentes adecuados que se ajusten al lenguaje coloquial de España.

Respecto a los préstamos, que constituyen el principal reflejo de hibridez cultural de la literatura *beur*, se puede observar que los únicos que se mantienen prácticamente íntegros son los préstamos del árabe. La razón la encontramos en la propia definición de literatura *beur*: una literatura cuyos autores son hijos de inmigrantes que llegaron a Francia desde países del Magreb. El árabe se asienta como un idioma vital dentro de esta literatura y por ello la extranjerización aplicada en la traducción, en ejemplos representados como *starfoullah* o *habs*, se presenta como una solución acertada para no perder las connotaciones culturales en el TM.

En la obra se encuentran también procedimientos para la formación del lenguaje coloquial, relacionados con la ortografía, como la apócope, o con la sintaxis, como la ausencia del *ne* en la negación. A pesar de que están muy presentes en el lenguaje coloquial hablado francés (reflejado en los diálogos del libro), podemos observar que en el TM han perdido su valor funcional a favor de la correcta formulación de los términos y las construcciones gramaticales en español.

Como hemos visto en el análisis teórico, son varios los autores que defienden la intraducibilidad de este lenguaje o que se decantan por el uso de un lenguaje estándar desde el primer momento, ya que priorizan la comprensión del significado antes que la forma. En este trabajo, y dada la literatura en la que se enmarca, consideramos que el uso del lenguaje coloquial es un recurso utilizado de manera intencionada por la autora para encarnar el espíritu juvenil y rebelde que caracteriza a los protagonistas de las obras. De esta manera, si se prescinde de su reflejo en la traducción, nos estamos alejando de la esencia de la literatura *beur*. Realizar este estudio nos ha servido para confirmar nuestra hipótesis general sobre la dificultad que representa la traducción de este registro. No obstante, seguimos creyendo firmemente que se pueden encontrar equivalentes en español que respetan el grado de coloquialidad del francés, a la vez que mantienen la intención comunicativa.

Finalmente, queremos señalar que con nuestro estudio dejamos abierta la posibilidad de que este análisis del lenguaje de la literatura *beur* abra el camino para futuros trabajos con nuevas aportaciones sobre otras obras que se enmarquen en esta corriente literaria. Asimismo, animamos a que se profundice más en el estudio del lenguaje coloquial, ya que se trata de un campo de estudio en constante cambio y evolución en el que los traductores podemos contribuir con nuestra experiencia.

5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Bagheri, T. (2009). *Etude sur la formation du verlan dans la langue française*. Ferdowsi University of Mashhad.

Baker, M. (1992). *In other words: A Coursebook on Translation*. Routledge.

Barrio Arconada, M. (2010). *El español coloquial y las marcas de oralidad en los textos y en la clase de E/LE*. Instituto Cervantes de São Paulo.

Beinhauer, W. (1958). *El español coloquial*. Gredos.

Bourciez, E. (1967). *Éléments de linguistique romane*. Librairie C. Klincksieck.

Briz Gómez, A. (1996). *El español coloquial: situación y uso*. Arco/Libros.

Briz Gómez, A. (2001). *El español coloquial en la conversación: esbozo de pragmatística*. Editorial Ariel.

Carbonell Cortés, O. (1999). *Traducción y cultura. De la ideología al texto*. Colegio de España.

Casado, A. (2003). La traducción de referencias culturales en el doblaje: el caso de *American Beauty* (Sam Mendes, 1999). *Sendebarr*, (14), 77-96.

Coseriu, E. (1981). *Lecciones de lingüística general*. Gredos.

Delmas, C. (2007). Cyprien Avenel. Sociologie des «quartiers sensibles». *Revue L'Homme*, (182), 277-278.

Diouf, T. (2021). *Traducción e interculturalidad de la literatura francófona magrebí: Azouz Begag y Faïza Guène. Estudio de la identidad cultural y análisis traductológico de las novelas *Le gone du Chaâba* y *Un homme, ça ne pleure pas**. [Tesis de Doctorado, Universidad de Córdoba]. Repositorio Institucional – Helvia.

Doran, M. (2007). Alternative French, Alternative Identities: Situating Language in *La Banlieue*. *Contemporary French and Francophone Studies*, 11(4), 497–508. <https://doi.org/10.1080/17409290701661934>

Duneton, C. (1998). *Le Guide du français familier*. Éditions Seuil.

Fatmi, S. (2019). Le Sabir, une forme d'ethnotypisation identitaire: analyse sociolinguistique du parler de la première génération de l'émigration dans Le Thé au harem d'Archi Ahmed de Mehdi Charef. *Les cahiers du CRASC*, (36), 95-104.

Fernández, R. y Fuertes, E. (2002). La variación lingüística en los estudios de traducción. *Epos. Revista de Filología*, (18), 325-342. <https://doi.org/10.5944/epos.18.2002.10221>

Fridrichová Mudrochova, R. (2012). *La troncation en tant que procédé d'abréviation de mots et sa perception dans le français contemporain*. Charles University.

García Luque, F (2016). La traducción al español de la película Entre les murs: el lenguaje coloquial, el argot y el verlan. *Çédille, Revista de estudios franceses*, (12), 107-137.

Giménez, G. (2003). *La cultura como identidad y la identidad como cultura*. Universidad Nacional Autónoma de México.

Goudaillier, J-P. (2001). *Comment tu tchatches! Dictionnaire du français contemporain des cités*. Éditions Maisonneuve et Larose.

Goudaillier, J-P. (2018). *Emprunts en Français Contemporain des Cités (FCC): plusieurs décennies d'un turnover permanente*. Université Paris Descartes.

Gregory, M y Carroll, S. 1978. Language and Situation: Language varieties and their social contexts. *Routledge & Kegan Paul*.

Hahn, W. (1973). The Teaching of Grouped Idiomatic Expressions in French. *The French Review*, 47(2), 312-320. <http://www.jstor.org/stable/387899>

Hargreaves, A. (2002). *Littérature beur*. Florida State University.

Khader, B. (2006). *Historia de las migraciones árabes y magrebíes hacia Europa*. Universidad Católica de Lovaina.

Landolfi, A. (2020). Living in between: cultural conflict and déchirée identity in beur writers. *Rivista Sinestesia*, (30), 1-12.

Laronde, M. (1993) *Autour du roman beur. Immigration et Identité*. L'Harmattan.

López Serena, A. (2007). *Oralidad y escrituralidad en la recreación literaria del español coloquial*. Gredos.

Martín Cascón, E. (1995). *Español Coloquial. Rasgos, formas y fraseología de la lengua diaria*. Editorial Edinumen.

Mayoral, R. (1999). La traducción de la variación lingüística. *Vertere. Monográficos de la revista Hermeneus*, (1).

Molina, J-R. (2002). El insulto en la interacción comunicativa. Estudio sociolingüístico. *Oralia*, (5), 103-132. <https://doi.org/10.25115/oralia.v5i1.8442>

Moura, J-M. (1999). *Littératures francophones et théorie postcoloniale*. Presses Universitaires de France.

Pérez González, V. (1993). La inmigración magrebí en Europa. El caso de España. *Polígonos. Revista de geografía*, (3), 59-87. <http://dx.doi.org/10.18002/pol.v0i3.1250>

Santos Huguet, M. (2001). El proceso de descolonización y los nuevos protagonistas. En C. Buchrucker, J. y Aróstegui, S. (Coord). *El mundo contemporáneo: historia y problemas*. (pp. 697-746). Editorial Biblos.

Sebkhi, H. (1999). Une Littérature naturelle: Le cas de la littérature beur. *Itinéraires et contacts de cultures*, (27).

Sourisseau, Y. (2015). Classification, analyse sémantique et formelle des manifestations du registre familier, étude de l'évolution de son usage dans la chanson française de 1960 à 2010 [Trabajo de Fin de Grado, Universitat Autònoma de Barcelona]. <https://ddd.uab.cat/record/147675>

Tardif, J. (2008). Mondialisation et culture : un nouvel écosystème symbolique. *Questions de Communication*, (13), 197-223. <https://doi.org/10.4000/questionsdecommunication.1764>

Vandaele, J. (2002). Introduction (Re-)Constructing Humour. Meanings and Means. *The Translator*, 8 (2), 149-172. <https://doi.org/10.1080/13556509.2002.10799130>

6. ANEXOS

6.1. Anexo 1: plano morfológico

Palabra FR	Página FR	Plano	Característica	Traducción ES	Página ES
chaque fois je la crois quand je vais taffer	18	Morfológico	Cambio en la categoría gramatical y morfológica de un término	Me la cruzo en el autobús cada vez que voy a trabajar	1
Un mec qui les empoysés surnommaient Cocaine venait nous briefier dans le bureau	47	Morfológico	Cambio en la categoría gramatical y morfológica de un término	Todas las mañanas un tipo, que los empleados llamaban Cocaina, venía a adiestramos en el despacho	3
Là-bas faut oublier le côté soirée chic et drague	105	Morfológico	Cambio en la categoría gramatical y morfológica de un término	En ese sitio no hay que ponerse pijo y olvidarse de ligar	7
Tout ce que je rapportais à Tantie de la dispute semblait lui méduser	137	Morfológico	Cambio en la categoría gramatical y morfológica de un término	Todo lo que le había contado de mi pelea la había dejado asombrada	9
Il a compris l'importance que ces deux semaines avaient pour moi et m'a donné mes congés sans polémiquer	179	Morfológico	Cambio en la categoría gramatical y morfológica de un término	Han entendido la importancia que tenían para mí esos quince días y me los han concedido sin rechistar	11
Si elle continue à nous emmerder , je vais descendre et lui casser les corps	67	Morfológico	Derivación por prefijación	Si lo que se propone es molestarnos , voy a bajar y la partiré por la mitad	4
C'est fait, arrêtez de m' engueuler	74	Morfológico	Derivación por prefijación	Ya está hecho, no me riñas más	5
tu trouves ça super-classe , il est glamour, ça te plaît	80	Morfológico	Derivación por prefijación	Te parece súper-clase , es glamusoro, te encanta	5
Il sait parfaitement qu'il ne doit pas déconner , je pensais qu'il avait compris	88	Morfológico	Derivación por prefijación	Sabe perfectamente que no puede hacer tonterías , pensaba que lo tenía claro	6
Faut les enculer avant que ce soit eux qui le fassent	132	Morfológico	Derivación por prefijación	Hay que darles por culo , antes de que lo hagan ellos	8
La demoiselle porte un jean ultra-moulax	11	Morfológico	Derivación por prefijación	La chica llevaba un vaquero súper ceñido	1

Je vais me démerder , c'est bon	74	Morfológico	Derivación por prefijación	Voy a espabilarme eso es todo	51
Il l'arcade pétée et la bouche archi-gonflée	92	Morfológico	Derivación por prefijación	Tiene las cejas destrozadas y la boca súper inflada	62
Ceux avec les Chinois super-vifs qui tirent tellement vite qu'on a du mal à suivre	124	Morfológico	Derivación por prefijación	Del tipo de partidos profesionales, con los chicos súper-activos que lanzan la pelota a tanta velocidad que cuesta verla	83
Ils se sont posés à quelques mètres de moi et je les ai trouvés super-rigolos	149	Morfológico	Derivación por prefijación	Están a unos metros de mí y los encuentro súper-divertidos con sus enormes sombreros	100
Et il a fallu qu'aïlles les colorer à la gouache pour ressembler à toutes les petites crasseuses super-vulgaires qui vont acheter leur strings panthère au	185	Morfológico	Derivación por prefijación	Para parecerte a esas súper-vulgares mierdecitas de nenas que van los sábados por la mañana al mercado de Clignancourt	121
Trois beaux types qui dansaient archi-bien	209	Morfológico	Derivación por prefijación	Tres tipos guapisimos que bailaban súper-bien	137
C'est vrai, c'est hyper-moche , j'admets	185	Morfológico	Derivación por prefijación	Es verdad es feo, es feo a más no poder lo admito	121
Je n'ai pas l'habitude d'avoir envie de pleurer parce qu'un clochard de clandestin de l'Est ne m'a pas rappelée	165	Pragmático	Derivación por sufijación (ard)	No acostumbro a llorar porque un mendigo clandestino del Este no me llame por teléfono antes de irme a dormir	110
Ma famille des crevards	17	Morfológico	Derivación por sufijación (-ard)	Mí familia son unos rácanos	15
Un vrai bâtard . Il aurait quand même pu finir le boulot	18	Morfológico	Derivación por sufijación (-ard)	Un cerdo vamos. Podría haber acabado el trabajo.	16
je ressemblais enfin à une jeune femme et moins à un loubard	56	Morfológico	Derivación por sufijación (-ard)	Omitido en la traducción	39

Je n'avais même pas réglé mes histoires et papelards	64	Morfológico	Derivación por sufijación (-ard)	A fin de cuentas, ni si quiera he podido terminar todo mi papeleo	44
mon petit frère chez les schmittards , ça me fait un choc	87	Morfológico	Derivación por sufijación (-ard)	Mi hermano con los polis , es una cuestión que me choca mucho	59
Je l'ai insulté de toute mon âme, ce salopard	166	Morfológico	Derivación por sufijación (-ard)	A ese cerdo lo he insultado con toda mi alma	110
Je dois l'être un peu au fond, car je crois toujours reconnaître ce connard de Tonislav quand je passe devant le petit bar serbe	174	Morfológico	Derivación por sufijación (-ard)	Paso por delante de ese diminuto bar serbio, situado al otro lado de la acera, me acuerdo del hijo de puta de Tonislav	115
Peut-être craignait-il que j'affiche, que je lui foute honte devant un « bledard », comme il dit	194	Morfológico	Derivación por sufijación (-ard)	Quizá tema que se lo tenga en cuenta y que lo ponga en evidencia, como dice él, ante un bledard	127
sur le bureau, il y avait des tas de dossiers, de la paperasse à perte de vue	9	Morfológico	Derivación por sufijación (-asse)	El despacho estaba invadido de montones de documentos que se perdían a lo lejos	10
Les connasses , derrière cette putain vitre qui les maintient loin de nos réalités	62	Morfológico	Derivación por sufijación (-asse)	Las hijas de puta que están detrás de la ventanilla se mantienen alejadas de nuestra realidad	43
Crevé au fond du casier de cette pétasse de madame Rozet	72	Morfológico	Derivación por sufijación (-asse)	Y que había palmado en el fondo de la pecera de la imbécil señora Rozet, la profe de gimnasia	50
Elles arrêteraient de me faire chier à appeler ici, tes petites poufflasses	135	Morfológico	Derivación por sufijación (-asse)	por lo menos dejarían de llamar aquí tus confidentes y me evitaría algunos cabreos	90
La cave s'était transformée en salle de projection cinéma-trash- blondasse	38	Morfológico	Derivación por sufijación (-asse)	La despensa quedó transformada en sala de proyección cine-telebasura-de rubias	29
Elle est trop forte, une vraie pipelette	17	Morfológico	Derivación por sufijación (-ette)	Es muy buena, una indiscutible casadera	16

Elle lui a fait un gosse dans le dos, la bouquette	19	Morfológico	Derivación por sufijación (-ette)	Omitido en la traducción	17
Pendant que les minettes s'échangent leur impressions du valentines gâtées	75	Morfológico	Derivación por sufijación (-ette)	Entretanto las señoritas intercambiaban sus experiencias de enamoradas estúpidas	52
Et là, coulotte , il m'avoue sans complexe qu'il avait oublié pourquoi j'étais venue	91	Morfológico	Derivación por sufijación (-ette)	Omitido en la traducción	61
Il tient la mission locale de la cité de l'Insurrection et a dû voir défilé tous les cassos du secteur	8	Morfológico	Derivación por sufijación (-os)	Lleva trabajando en la ciudad Rebelde desde tiempos inmemoriales y ha conocido los casos más deprimentes del barrio	10
S'entendent des échos inquiétants des guet-apens comme en tems de guerre	64	Morfológico	Derivación por sufijación (-os)	Se escuchan ataques y resuenan como en tiempos de guerra	44
Doucement, calmos	188	Morfológico	Derivación por sufijación (-os)	Despacio, calma ...	123
On va le tenir à distance, ton frérot	145	Morfológico	Derivación por sufijación (-ot)	Vamos a alejarlo, a tu tato , tienes razón	97
Wandé! Il est déjà 19 h 30, ma cocotte!	25	Morfológico	Derivación por sufijación (-otte)	¡Wandé! ¡ya son las 19.30, querida!	21

6.2. Anexo 2: plano sintáctico

Palabra FR	Página FR	Plano	Característica	Traducción ES	Página ES
Désolée, monsieur, j'y ai pas pensé	9	Sintáctico	Ausencia del ne en la negación	Lo siento, señor, ha sido sin querer	10
Non, j'ai pas terminé	10	Sintáctico	Ausencia del ne en la negación	No, no he terminado todavía	11
J'ai pas eu le temps	10	Sintáctico	Ausencia del ne en la negación	No me ha dado tiempo	11
J'ai sais pas	10	Sintáctico	Ausencia del ne en la negación	No se me ocurre que poner en la casilla «proyecto de vida»...	11
Mas comment t'as fait?	16	Sintáctico	Determinante tu seguido de una palabra que comienza por vocal	¿Pero cómo te lo montas? Dos meses tan intensos en tu país de origen	15
T'as meme pas	73	Sintáctico	Determinante tu seguido de una palabra que comienza por vocal	No dispones de ningún medio para afrontar tu disparate	51
J'ai pas le droit	96	Sintáctico	Ausencia del ne en la negación	no tengo derecho	64
Je suis pas un opérateur téléphonique!	104	Sintáctico	Ausencia del ne en la negación	¿Yo no soy una operadora telefónica!	70
T'es pas d'accord?	116	Sintáctico	Determinante tu seguido de una palabra que comienza por vocal	¿Estás de acuerdo?	77
Je vois que tu le veux vraiment ton piercing, toi!	122	Sintáctico	Repetición del pronombre personal sujeto al final de una exclamación	¿y me consta que estás esperando poder hacerte un piercing!	82
Des vacances régime, quoi	16	Sintáctico	Muletilla quoi al final de la oración	Vacaciones con régimen, ya lo entiendo	15

6.3. Anexo 3: plano pragmático

Palabra FR	Página FR	Plano	Característica	Traducción ES	Página ES
Tais-toi, tu n'as pas connu l'hiver du 63	8	Pragmático	Alusiones culturales	Ni se te ocurra protestar, tú no tienes ni idea del invierno del 63	9
Nous envoyait de l'argent pour que l'on mange bien et l'on ait des belles robes les jour le jour de l'Aid-el-Kebir	60	Pragmático	Alusiones culturales	Nos enviaba dinero para poder comer y estrenar el vestido para el día de la Fiesta del cordero	42
Quelqu'un m'a jeté l'ain	101	Pragmático	Alusiones culturales	Alguien me ha echado un maleficio	68
Elle rêve de devenir chanteuse et se plaint qu'aucun toubab de sa classe ne veut être son amoureux	22	Pragmático	Alusiones culturales	Sueña con ser cantante y lamenta que ninguna eminencia de su clase quiera salir con ella porque se tñie el cabello	18
Allez chercher les demoiselles, c'est moment d'inviter les chabines à danser	106	Pragmático	Alusiones culturales	Id en busca de las señoritas , es el momento de invitar a las chavalas a bailar	71
Ça donne aux sales boulots des aspects d'aventures	12	Pragmático	Argot	Da, a todos estos empleos , un aire aventurero	12
Et celles qui disent que si elles se sapent aussi bien, c'est uniquement pour se faire plaisir	13	Pragmático	Argot	Y las otras, que pregonan con tanto descaro su degradación, el motivo no es otro que autocomplacerse	13
Là, le daron se met à tousser et faut être vif, tu sais la télécomande	17	Pragmático	Argot	En ese momento tu padre empieza a toser y con destreza te apodera del mando a distancia	15
Des meufs à poil pour un oui ou pour un non	17	Pragmático	Argot	Ponen con mucha facilidad tíos en pelotas	15
Puis, c'est l'heure des potins du quartier avec Linda.com	17	Pragmático	Argot	Poco después llega la hora de los comentarios difamatorios en el barrio acerca de Linda.com	16
Non, un grand brun. Il bosse chez Midas	18	Pragmático	Argot	No, uno muy moreno. Trabaja en la casa de Midas	16
Putain, tu fais flinner une vraie commère. Raconte	18	Pragmático	Argot	Joder, me dejas flinada , una verdadera cotilla. Cuenta	16

Et puis comme Gwendoline elle kiffe trop, elle lui a mis de la pression psychologique pour qu'il reste avec elle	19	Pragmático	Argot	Además, como Gwendoline se aprovecha en exceso, lo ha presionado psicológicamente para que se quede con ella	17
Il joue au ballon dehors avec des gamins	32	Pragmático	Argot	Esta jugando con la pelota fuera, en la calle con otros chavales	26
Tu veux jouer au grand devant tes potes	40	Pragmático	Argot	Te sientes mayor delante de tus colegas	31
Je n'imaginai pas qu'elles avaient un plan B, et que le plan B c'était un plan « rancard »	52	Pragmático	Argot	Pero desconocía que tuvieran un Plan B, y que ese Plan B fuera un plan « apaño confidencial»	36
J'ai eu droit à des commentaires d'une intense connerie de la part de cette arnaque d'Hakim	53	Pragmático	Argot	Me ha tocado oír los comentarios estúpidos de ese estafador , Hakim	37
En général, des flics nous gèrent comme si nous étions des animaux	62	Pragmático	Argot	Por lo general los policías nos mandan obedecer como si se tratara de una manada de animales	43
Je suis comme une dingue , je chante plus et plus fort	67	Pragmático	Argot	Me paso de la raya , canto cada vez más alto	46
J'ai demandé à la conseillère à tort et à travers d'éducation si déscolarisier un gosse de quinze ans	71	Pragmático	Argot	He pedido a la consejera de educación de derecho y del revés que me explique, si expulsar de la escuela a un chico de 15 años	49
On passe son temps à chialer , on chiale à en ruiner les moindres recoins de son klenex	77	Pragmático	Argot	Pasamos el tiempo entre gemidos infectando los rincones de Klenex	53
Bien souvent on nique les plus beau service su placard	77	Pragmático	Argot	A menudo nos cargamos sin querer los platos más bonitos del armario	54
Je trouvais ça plutôt saland de leur part	83	Pragmático	Argot	Me parecía bastante desvergonzado de su parte	57
Et puis là, je vois les copains de mon frangin , les frères Villovitch	91	Pragmático	Argot	Y una vez ahí veo a los colegas de mi hermanito , los hermanos Villovitch	61
En plus Navarro et toute la clique ont retrouvé dans le bombardier de Foued une bombe lacrymogène	92	Pragmático	Argot	Además Navarro y toda la camarilla han encontrado en la bamba de Foued un explosivo lacrimógeno	62
C'est qu'il avait du succès, le bougre	103	Pragmático	Argot	No le fue mal, era un juerguista acabado	69
Elle m'a raconté qu'elle a fait pleurer une bimbo cet après-midi	105	Pragmático	Argot	Me ha explicado que hoy por la tarde ha hecho lloriquear a una Barbie	70
La fille est venue pour se faire épiler la chnek	105	Pragmático	Argot	La chica ha venido para que la depilaran las ingles	70
Elle l'épie sans cesse pour pour vérifier qu'il ne mate pas les autres filles	110	Pragmático	Argot	Solo está pendiente de que no sea simpático con otras chicas	73
J'espère que c'est pas pour aller regarder vos DVD des boules	120	Pragmático	Argot	Bueno, lárgate, y espero que no sea para ver los DVD porno	80
Je t'ai déjà dit que j'aime pas que tu traînes avec eux. Ils font que t' engraîner	120	Pragmático	Argot	Te he dicho, no sé cuantas veces que no quiero que vayas con ellos, no hacen más que viciarte	80
Et les grands, même ceux qui sont allées à l'école, ils ont pas de taf de toute façon	134	Pragmático	Argot	Y a los mayores, incluso los que no fueron a la escuela, no tienen, modos , tampoco donde agarrarse	89
Ouais, c'est ça... avec toutes tes tunes dégueulasses t'aurais au moins dû t'acheter un portable	135	Pragmático	Argot	Con todo tu dinero repugnante te deberías haber comprado un móvil	90
Et toi, qu'est-ce que tu fous ici? J'ai t'ai pas revue depuis des piges et des piges -j'étais au placard	141	Pragmático	Argot	¿Y tú, que haces por aquí? No te había vuelto a ver desde hace un motón. —Estaba en el armario	95
Le peu d'oseille que j'arrive à mettre à gauche	155	Pragmático	Argot	El poco dinero que llevo a ahorrar	104
Je suis pas stable, alors si c'est pour faire des mômes sans leur donner une vraie famille, vaut mieux pas	161	Pragmático	Argot	Además soy poco estable y no estoy dispuesta a crear momias sin ser capaz de darles una verdadera familia	107
Je pense à l'histoire de Cendrillon et je me dis que si elle avait des pieds déguenlasses	170	Pragmático	Argot	Pienso, a menudo en la historia de la Cenicienta y me pregunto que si hubiera tenido los pies nauseabundos	113
Qui ne se souvient pas de Sam! Ce chenapan , je n'ai jamais réussi à le battre à une seule partie de dominos!	174	Pragmático	Argot	¡Este bandido al que no fui capaz de ganarle una sola partida de dominó!	115
Venez, on y retourne et on la marave , non?	185	Pragmático	Argot	¿Vamos a verla y le damos una paliza ?	121
Ca caille dans ce bled	7	Pragmático	Expresión idiomática	Me pudre el frío en este país	9
Miloudi, c'est un vieux de la vielle	8	Pragmático	Expresión idiomática	Miloudi es de la vieja escuela	10
Titre de championne d'Europe et d'Afrique de la tenue de chandelle	13	Pragmático	Expresión idiomática	El título de campeona de Europa y África en aguantar la vela	13
Comme d'habitude elles se sont mises sur leur trente et un	13	Pragmático	Expresión idiomática	Para variar se vestían de lo más pijo posible	13
Le quoi est noir du monde , il y a des perturbations sur la ligne	19	Pragmático	Expresión idiomática	El andén esta abarrotado de gente, creo que hay problemas en la línea	17
Au fond, j'ai la frousse , surtout quand je la vois parler aux pigeons	24	Pragmático	Expresión idiomática	Sinceramente, la compadezco , sobre todo cuando veo que habla con las palomas	20
Celui qui était surnommé Romeo au village parce qu'il faisait la cour à toutes les filles	29	Pragmático	Expresión idiomática	Apodado en el pueblo Romeo, porque cortejaba las chicas a espaldas de sus padres	23
J' avais un peu les chocottes , les magasins vides, c'est comme les parkings souterrains	45	Pragmático	Expresión idiomática	Estaba un poco asustada , los almacenes vacíos, como en los párquings subterráneos	33
Payé des clopinettes bien sûr	46	Pragmático	Expresión idiomática	Cobrando una miseria , por su puesto	34
Telles qu'avouer à Elie Allouche, que j' avais le béguin pour lui	58	Pragmático	Expresión idiomática	Cosas como chivarle a Elie Allouche que estaba loca por el	40

Mais j'espère que tu te rends compte que c'est un truc de ouf	73	Pragmático	Expresión idiomática	Pero espero que reconozcas que se trata de un truco de marginados	51
J'en ai marre des donner des excuses à tout le monde	166	Pragmático	Expresión idiomática	Estoy hasta las pelotas de tener que justificarme continuamente	110
Bon , allons-y, ne perdons pas de temps	9	Pragmático	Interjección	Bien , olvidate del formulario, ya no hay tiempo	10
Alors? Où en es-tu?	10	Pragmático	Interjección	Omitido en la traducción	11
Mon oeil!	13	Pragmático	Interjección	¡Ya las tengo clichadas!	13
Ouais , voilà...La chaleur, les haricots verts	16	Pragmático	Interjección	Eso es... el calor, las judías verdes	15
Bref , on sen fichait de toute façon, on a certainement dû chanter encore plus fort	67	Pragmático	Interjección	Resumiendo , nos da igual, seguramente hemos cantado con más ímpetu	46
Wesh? Qu'est-ce qu'il m'arrive?	100	Pragmático	Interjección	¿ Wesh? ¿Qué me esta pasando?	67
Ça t'arrives de te servir de ce que Dieu t'as mis dans le crâne en guise de cervelle, hein?	132	Pragmático	Interjección	¿Alguna vez, por casualidad, utilizas lo que Dios te ha puesto en la cabeza en forma de cerebro, eh?	88
Ben , il vient avec nous	180	Pragmático	interjección	¿Qué haremos con el Jefe? Ben , va a venir con nosotros.	117
Promis, juré, craché. Tfouh	72	Pragmático	Interjección peyorativa arabe	Prometido, jurado, dicho. Buf	49
Papa a donné le sien à Fernandes- celui qui ne picole pas	34	Pragmático	Lexico vulgar	Papé le presto el suyo a Fernandes, ese que no bebe nunca	26

Linda et Nawel, citoyennes modèles lèche-culs du système	74	Pragmático	Lexico vulgar	Linda y Nawel, ciudadanas modélicas lameculos del sistema	51
Je passe rue Joubert où quelques putes se parlent d'un trottoir à l'autre	8	Pragmático	Léxico vulgar	Atravieso la calle Joubert donde algunas putas se gritan de una acera a otra	9
Putain , et moi? Tu crois que des fois j'ai envie pas de chialer moi aussi?	14	Pragmático	Léxico vulgar	Mierda ¿y yo? ¿Qué crees que yo también no lloro muchas veces?	88
D'après mes sources, c'est parce qu'il se tape la comptable	18	Pragmático	Léxico vulgar	Según lo que yo sé, todo viene porque se tira a la administrativa de la empresa	16
C'est pisseur n'en fout pas une	41	Pragmático	Léxico vulgar	Ese imprestante no da pie con bola	31
Le prenaient pour un plouc au collège	58	Pragmático	Léxico vulgar	En el colegio lo consideraban un neccio	40
Mais bon, ce serait con tant qu'a fricoter avec un mec	62	Pragmático	Léxico vulgar	Pero bueno, sería una estupidez, liarme con este tío	43
Nous parlent comme à des demeurés	62	Pragmático	Léxico vulgar	Se dirigen a nosotros como si fuéramos subnormales	43
Et les clients avaient été particulièrement chiant s ce soir-là	63	Pragmático	Léxico vulgar	Y los clientes habían estado, esa noche, bastante insoportables	44
J'ai donc très mal supporté le mépris que cette vieille catin	63	Pragmático	Léxico vulgar	No he encajado nada bien el desprecio de esa vieja puta	44
Des choses vulgaires et honteuses telles que teub	70	Pragmático	Léxico vulgar	Vulgaridades tan avergonzantes como « polla »	49
T'est bien dans la merde maintenant...	73	Pragmático	Léxico vulgar	Ahora ya no puedes salirte de la mierda	51
Salope! Fais-moi une photocopie	91	Pragmático	Léxico vulgar	¡ Guarra! Hazme una fotocopia	61
Enfin une connerie du genre, un truc de sales mômes qui ne comprennent rien à rien	92	Pragmático	Léxico vulgar	Una estupidez habitual, una jugarreta de esas inmundas momias que no entienden nada de nada	37

Enfin une connerie du genre, un truc de sales mômes qui ne comprennent rien à rien	92	Pragmático	Léxico vulgar	Una estupidez habitual, una jugarreta de esas inmundas momias que no entienden nada de nada	37
Donc je n'ai même pas la force de le plier en deux, ce petit con	93	Pragmático	Léxico vulgar	Esa es la razón por que no tenga fuerzas para doblar a ese pequeño hijo de puta	63
Cette crotte se marrait à l'idée d'avoir pu me dégôûter de lui	120	Pragmático	Léxico vulgar	cabreado	81
Je suis pas pedé , qu'est-ce que tu crois?	123	Pragmático	Léxico vulgar	No te preocupes no soy maricón	83
Ferme ta gueule! C'est pas vrai	133	Pragmático	Léxico vulgar	¡ Cierra el pico! ¡No es verdad!	89
L'Alligator aux dents aiguisées pour croquer le bouda des jeunes chabines	106	Pragmático	Lexico vulgar (en antillano)	L'Alligator de los dientes afilados para trocear el trasero de las muchachas más jóvenes	71
Chaque mouvement de ses aiguilles produisait un bruit qui retentissait en moi comme si on sonnait le glas	10	Pragmático	Metáfora	el movimiento de las agujas susurraban en mis oídos como si crujiera el hielo	10
Un mec atteint de constipation verbale	45	Pragmático	Metáfora	Un tipo atrapado en un estreñimiento verbal	33
Et au lieu de partager, elle à gloussé comme un dinde	53	Pragmático	Metáfora	En lugar de compartirlo conmigo se puso a gritar y a reír	38
Et ça me fait un mal que ces types en bleu n'imaginent même pas	92	Pragmático	Metáfora	Y me enloquece que esos tipos de azul me ignoren pretexto de que me van a dar una explicación de todo lo sucedido	62
Starsky et Hutch me font sortir du bureau pour m'expliquer l'histoire	92	Pragmático	Metáfora	Compran siempre la misma marca de desodorante, tienen familias que molan	14
Achètent toujours la même marque de déodorant, ont des familles cool	15	Pragmático	Préstamo	Cuando todo el mundo se pone ante el televisor, jse acabó!, hay una escena un poco fuerte	15
Toute la clique devant la télévision, et bim! y a une scène un peu hot	16	Pragmático	Préstamo	Estás seca como un palo. ¡Das pena, maskina!	15
T'as séché carrément. Tu fais pitié, maskina	16	Pragmático	Préstamo		

Vous êtes des winner s, on y croit!	48	Pragmático	Préstamo	¡Sois campeones , y lo creemos de veras!	35
Mon dernier job en date a été un remplacement chez Pizza Hut	48	Pragmático	Préstamo	Mi último empleo a día de hoy fue en Pizza Hut	35
Parfois, il m'arrive d'écrire des choses dans un petit carnet à spirale que j'ai chouré au Leclerc	48	Pragmático	Préstamo	A veces, me da por escribir en un diario en una libreta con espiral que he usurpado en el Leclerc	35
Cela m'amusait beaucoup de reconnaître sous leur djellaba	57	Pragmático	Préstamo	Me divertía mucho, reconocer bajo su chilaba	40
Les grosses femmes que j'avais vues au hammam la veille	57	Pragmático	Préstamo	A las mujeres a las que la noche anterior había visto en el baño turco	40
On sortait de la baraque en courant, pieds nus, vêtues de simples gandouras	65	Pragmático	Préstamo	Salíamos de casa corriendo descalzas, vestidas con simples gandouras	45
Quant à moi, trois mecs du staff se précipitent dans ma direction pour m'apporter des serviettes-éponges	68	Pragmático	Préstamo	Por lo que a mí respecta, tres chicos del staff se precipitan a darme pañuelos	47
J'ai fait un brushing pour raidir mes cheveux	95	Pragmático	Préstamo	Me he cepillado el pelo para endurecerlo	64
Dès que je peux, j'irai le visiter a son café, bientôt, inchallah	102	Pragmático	Préstamo	En cuanto pueda, iré a visitarle a su bar, pronto, ¡inchallah!	69
Demain il ne se rappellera certainement pas de le sketch qu'il vient de me faire sur sa moustache	103	Pragmático	Préstamo	El Jefe estará triste, pero mañana no se acordará de nada del espectáculo que me acaba de montar acerca de su bigote	69
Starfoullah! Et pourquoi ça? D'où te vient cette fièvre?	111	Pragmático	Préstamo	¡Starfoullah! ¿Y por qué eso? ¿De dónde proviene esta fiebre?	74
Mon boss voudrait que je les enlève de là parce qu'il dit que ça pourrait donner des mauvaises idées à notre clientèle	115	Pragmático	Préstamo	Mi jefe quisiera sacarlas porque pueden sugerir malas ideas a nuestros clientes	77
C'est pour la street credibility	121	Pragmático	Préstamo	Se trata de tener credibilidad en la calle	81
Par contre, plus il grandit, plus j'envie de le gifler chaque matin, ce chétane	121	121	Préstamo	Sin embargo, a medida que se hace mayor, mas ganas me dan de darle un par de tortas cada mañana, al chétane	81

Ça peut faire du style " fresh-groovy-smooth "	124	Pragmático	Préstamo	Puede que, en el primer impacto provoque un estilo « fresh-groovy-smooth »	83
Tu veux finir au habs ou quoi?	134	Pragmático	Préstamo	¿Quieres acabar en los habs o qué?	89
Nous marchons à cloche-pied dans ce bled , car on doit se faire discrets	144	Pragmático	Préstamo	Mi hermano y yo andamos a trancas y barrancas en esta tierra , debemos ser discretos	97
Quant a Nawel, je l'impression qu'elle est plus scotchée à son gadjo	155	Pragmático	Préstamo	Respecto a Nawel presiento que está más colgada que nunca al cretino ese	104
On fait genre mais je vois bien que c'est du belaani comme on dit	156	Pragmático	Préstamo	Estamos resentidos, pero está claro, como suele decirse debe ser belani	104
Si je décidais d'y retourner, je ne sais pas comment je vivrais le grand come-back	159	Pragmático	Préstamo	Y si decido volver, no sé como viviría el gran regreso	106
Ses toasts halal son vraiment hors du commun	171	Pragmático	Préstamo	Sus tostadas halal están fuera de lo común	113
Il n'y a même pas de travail pour les enfants du chaab	173	Pragmático	Préstamo	No hay trabajo para los chavales de chaab	114
Les escrocs! Neuf cent trente quatre euros l'aller-retour	180	Pragmático	Préstamo	¡Esos cerdos! Novecientos treinta y cuatro euros la ida y la vuelta	118
Ensemble, ils passent leur journées dans le quartier devant le hanout	201	Pragmático	Préstamo	En general, se pasan el día en el barrio, paseando ante las hanout	132
Qu'est-ce qu'on ne ferait pas, nous les meufs pour s'attirer ne serait-ce qu'un regard sympathique	13	Pragmático	Verlan	Qué no seríamos capaces de hacer nosotras, las tias , para ser atractivas ofreciendo una mirada simpática	13
Juste ce qui était un peu relou , c'est la télé	16	Pragmático	Verlan	Precisamente lo que no vale la pena es la tele	15
Elle était avec un type chelou avant, un tatoueur.	18	Pragmático	Verlan	Estaba liada con un tipo extraño , hace tiempo, y que se dedicaba al tatuaje	16

Je me dis que si un jour je deviens ouf comme mon père	48	Pragmático	Verlan	Me pregunto si algún día acabaré como mi padre, un pringado	35
On jouera le remake: Danse avec les keufs	68	Pragmático	Verlan	Haremos una repetición de la jugada: Baila con los polis	47
Ah, le petit rebeu , l'Orphelin?	140	Pragmático	Verlan	¡Ah, el pequeño arabe , el Huérfano!	94
C'est cheum ... d'accord. Excuse	145	Pragmático	Verlan	Es cheum ... de acuerdo. Disculpa	98
Lui parle dans l'oreille—à ce que je vois ils veulent la jouer « scrède »	190	Pragmático	Verlan	Y le comenta alguna cosa en la oreja, por lo visto quieren la máxima discreción	125

6.4. Anexo 4: plano ortográfico

Palabra FR	Página FR	Plano	Característica	Traducción ES	Página ES
Mon rendez-vous à l' agence d'intérim est à 10 h 40	8	Ortográfico	Apócope	Tengo cita en la agencia intérim a las 10.40	9
Ou une pub pour le gel douche	17	Ortográfico	Apócope	O un anuncio de gel de ducha	15
Tu saisis la télécommande et tu zappes illico	17	Ortográfico	Apócope	Y cambias inmediatamente de canal	15
C'est comme d'hab de toute façon	46	Ortográfico	Apócope	De todos modos siempre suele suceder así	33
Dans un restaurant branché, près des Montparnasse, déco années 70	53	Ortográfico	Apócope	A un restaurante, colgado cerca de Montparnasse, decorado al estilo años 70	37
À Bouchra, une intello de la classe que je rackettais	58	Ortográfico	Apócope	A Bouchra, el intelectual de la clase al que sobornaba	41
Elle peut continuer à faire ses tests psycho et foutre la paix à mon petit frère	69	Ortográfico	Apócope	Que se dedique a practicar sus tests psicológicos y deje en paz a mi hermano	48
Il a fait le constat que son prof a un gros cul	71	Ortográfico	Apócope	Por decirle a su profesor que su culo era enorme	49
Il plie bagage la semaine prochaine donc tu serais sympa de lui rendre la perceuse qu'il t'a prêtée	81	Ortográfico	Apócope	Hace las maletas para la semana siguiente; serás simpática si le devuelves el taladrador que te prestó	56
Là à l'entrée du commico , je croise un visage familier	89	Ortográfico	Apócope	Ahora, en la entrada de la comisaría , me cruzo con alguien que me resulta familiar	60
Influencée par les livre de psy que Nawel m'a prête	123	Ortográfico	Apócope	Influenciada por los libros de psicología que Nawel me presta de tanto en tanto	83
Mes genoux tremblotent, j'ai l'impression d'être une ado paumée qui va à un premier rancard	147	Ortográfico	Apócope	Mis rodillas tiemblan, tengo la impresión de ser una adolescente hecha polvo porque va a su primer examen	99
Il sent le musc , a plaqué les cheveux en arrière.	152	Ortográfico	Apócope	Siento sus músculos , su cabello está completamente caído hacia atrás	102
Il sent le musc , a plaqué les cheveux en arrière.	152	Ortográfico	Apócope	Siento sus músculos , su cabello está completamente caído hacia atrás	102
Je le fume pour les séances de kiné du Patron	155	Ortográfico	Apócope	me lo gasto en las visitas al fisio para el Jefe	104
Donc il est souvent à la maison, il ne va même plus jouer au foot à Coubertin	156	Ortográfico	Apócope	Está casi todo el tiempo en casa, ni si quiera va a jugar al fútbol en el Coubertin	104
Si tu te fais serrer ? Ils viendraient faire une perquise à la maison.	131	Ortográfico	Apócope	Si te pillan, ¿qué? Vendrían a casa para investigar	87
Il t'annonce qu'il t'emmène au resto	80	Ortográfico	Apócope	Te propone ir al restaurante , por cierto, no suele suceder muy a menudo	56
Je n'aurais jamais cru que j'aurais fashé sur un Yougo Clandestin	118	Ortográfico	Apócope	Nunca hubiera pensado que me iba a colgar de un Yugoslavo clandestino	79
J'en suis restée à ce petit Foufou avec qui je prenais mon chocolat avant l'école	93	Ortográfico	Reduplicaciones	Me quedé con el pequeño Foufou con el que, en infinidad de ocasiones, comía chocolate antes de ir a la escuela	63
T'est gentil. mon coco	153	Ortográfico	Reduplicaciones	Eres muy simpático mi amor	102
Il m'a proposé des jeans Diesel qu'il avait en bizness	61	Ortográfico	Sincope	Me ha propuesto comprar un tejano Diesel que tiene de contrabando	43